

فعالية تطبيق طريقة القواعد والترجمة في استيعاب المفردات في مدرسة الهداية
الثانوية الإسلامية بورواريجا كلامبوك بانجارنيجارا جاوى الوسطى



رسالة الجامعة

رسالة مقدمة لكلية التربية والعلوم التدريسية بجامعة الأستاذ كياهي الحاج سيف الدين زهري
الإسلامية الحكومية بورووكرتو لاستيفاء أحد الشروط للحصول على درجة سرجانا في كلية التربية

قدّمها

باغوس سوليس تياو

رقم القيد: ١٨١٧٤٠٣٠٠٨

قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية والعلوم التدريسية

جامعة الأستاذ كياهي الحاج سيف الدين زهري الإسلامية الحكومية

بورووكرتو

٢٠٢٢

الإقرار بالأصالة

أنا الموقع تحته:

الاسم : باغوس سوليس تياو

رقم القيد : ١٨١٧٤٠٣٠٠٨

الدرجة : سرجانا

الكلية : التربية والعلوم التدريسية

أقر أن جميع نسخة الرسالة هي نتيجة لبحثي، وحتي، عدا الأقسام المقتبسة من مصادرها.

بورو وكرتو، ٧ أبريل ٢٠٢٢

الباحث



باغوس سوليس تياو

رقم القيد: ١٨١٧٤٠٣٠٠٨



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
PROFESOR KIAI HAJI SAIFUDDIN ZUHRI PURWOKERTO
FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN

Jalan Jenderal A. Yani. No. 40A Purwokerto 53126
Telepon (0281) 635624 Faksimili (0281) 636553

www.uin-sdz.ac.id

الموافقة

الرسالة الجامعة بعنوان:

"فعالية تطبيق طريقة القواعد والترجمة في استيعاب المفردات في مدرسة الهداية الثانوية الإسلامية
بورواريجا كلامبوك بانجارنيجارا جاوى الوسطى"

التي كتبها باغوس سوليس تياو (رقم القيد: ١٨١٧٤٠٣٠٠٨) قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية والعلوم
التدريسية بجامعة الأستاذ كياهي الحاج سيف الدين زهري الإسلامية الحكومية بورووكرتو، قد نوقشت في
التاريخ ٢٧ أبريل ٢٠٢٢ وقرر أنه قد أتم جميع الشروط للحصول على درجة سرجانا في التربية التي أجازها
مجلس المناقشة.

الممتحن الثاني/كاتب المجلس

الممتحنة الأولى/رئيسة المجلس/المشرفة

عبد الحق الحرمي، الماجستير

الدكتورة أدي روسواتي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٩٠١١٦٢٠٢٠١٢١٠٠٦ رقم التوظيف: ١٩٨٦٠٧٠٤٢٠١٥٠٣٢٠٠٤

الممتحن الرئيس

الدكتور الحاج مخرجي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٩٠٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢

عميد كلية التربية والعلوم



الدكتور الحاج سوويتو، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧١٠٤٢٤١٩٩٩٠٣١٠٠٢

مذكرة المشرفة

إلى المكرم

عميد كلية التربية والعلوم التدريسية

جامعة الأستاذ كياهي الحاج سيف الدين زهري الإسلامية الحكومية بوروكرتو

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد الإرشاد والاطلاع والتوجيه والتصحيح لرسالة الطالب:

الاسم : باغوس سوليس تياو
رقم القيد : ١٨١٧٤٠٣٠٠٨
القسم : تعليم اللغة العربية
الكلية : التربية والعلوم التدريسية
الموضوع : فعالية تطبيق طريقة القواعد والترجمة في استيعاب المفردات في مدرسة الهداية الثانوية الإسلامية بورواريجا كلامبوك بانجارنيجارا جاوى الوسطى
أرى أن الرسالة قد كانت كافية لتقديمها إلى عميد كلية التربية والعلوم التدريسية بجامعة الأستاذ كياهي الحاج سيف الدين زهري الإسلامية الحكومية بوروكرتو لمناقشتها للحصول على درجة سرجانا في التربية.
والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

بوروكرتو، ٧ أبريل ٢٠٢٢

المشرفة،

الدكتورة أدي روسواتي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٦٠٧٠٤٢٠١٥٠٣٢٠٠٤

فعالية تطبيق طريقة القواعد والترجمة في استيعاب المفردات في مدرسة الهداية الثانوية الإسلامية

بورواريجا كلامبوك بانجارنيجارا جاوى الوسطى

باغوس سوليس تياو

١٨١٧٤٠٣٠٠٨

التجريد

المفردات مهمة لتعلم اللغة العربية. الطلاب الذين يدرسون في مدرسة الهداية الثانوية الإسلامية بورواريجا كلامبوك بانجارنيجارا جاوى الوسطى لديهم قدرة مختلفة. طلاب من المدرسة الابتدائية الحكومية لم يدرسوا اللغة العربية في مدارسهم السابقة. وأي مدرس اللغة العربية مدرسة الهداية الثانوية الإسلامية بورواريجا كلامبوك بانجارنيجارا التي استخدام القواعد وطريقة الترجمة موفقا.

أهداف هذا البحث لمعرفة تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم المفردات العربية في مدرسة الهداية الثانوية الإسلامية بورواريجا كلامبوك بانجارنيجارا جاوى الوسطى. ولمعرفة مدى فعالية طريقة القواعد والترجمة في استيعاب المفردات في مدرسة الهداية الثانوية الإسلامية بورواريجا كلامبوك بانجارنيجارا جاوى الوسطى.

استخدم الباحث المدخل النوعي والكمي بنوع الدراسة الميدانية. طريقة جمع البيانات هذا البحث الاختبار، التوثيق، المقابلة، والملاحظة. اختار الباحث طريقة تحليل البيانات اختبار الصلاحية، اختبار الموثوقية، الاختبار بالصيغة ن-غين (n-gain).

نتائج البحث يعني: (١) تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم المفردات مهمة جدا وكل درس طبق المدرس هذه طريقة. خطوات تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم المفردات هذا مدرسة كما يلي: قرأ الطلاب مواد القراءة العربية جهرا او سرا. طلب المدرس الطلاب أن يسألون عن المفردات الصعبة. إذا كان الطلاب سألوا، فجاب المدرس عليهم. ترجم المدرس والطلاب القراءة العربية بكلية. ثم شرح المدرس القواعد في القراءة السابقة الكلمة بالكلمة. أعطى المدرس أمثلة أخرى غير القراءة عن القواعد التي دراستها. (٢) درجة متوسط n-gain كل الطلاب ٠,٥١٤ ومتوسط فعالية الطلاب في النسبة المئوية (%) هي ٥١%. إن درجة n-gain $n > 40\% \geq n \geq 60\%$ كاف الفعالية، فذلك طريقة القواعد والترجمة في استيعاب المفردات من هذا البحث كاف الفعالية.

الكلمات المفتاحية: تطبيق، طريقة القواعد والترجمة، تعليم المفردات

صفحة الشعار

إن تعليم القراءة والكتابة ممل بعض الشيء،
فعلى المعلم أن يخفف هذا الملل باصطناعه طرقا مشوقة
(عبد الله عبد الدائم)



كلمة الشكر والتقديم

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله تعالى على كل ما قدمه إلى الباحث من عطايا. والصلاة وتحياي دائما يوجهان إلي نبي الله محمد صلى الله عليه وسلم الذي أصبح نموذجا لأمته ونأمل أن يحصل على شفاعته في الأيام الأخيرة. الحمد لله رب العالمين، بفضل الله تعالى ورضاءه، للباحث إكمال هذه الرسالة الجامعية لاستيفاء أحد الشروط للحصول على درجة سرجانا في التربية بجامعة الأستاذ كياهي الحاج سيف الدين زهري الإسلامية الحكومية بورووكرتو.

لم يكن من الممكن إكمال الرسالة بالموضوع " تطبيق طريقة القواعد والترجمة في استيعاب المفردات في مدرسة الهداية الثانوية الإسلامية بورواريجا كلامبوك بانجارنيجارا جاوى الوسطى " بشكل صحيح بدون المساعدة والتحفيز والصلاة والتوجيه من جميع الأطراف الذين ساهموا ماديا ومعنويا. لذلك تسمح الباحث بكل احترام للباحث بالتعبير إلى جميع طرف:

١- المكرم الدكتور رقيب، الماجستير، كرئيس جامعة الأستاذ كياهي الحاج سيف الدين زهري بورووكرتو.

٢- المكرم الدكتور الحاج سوويتو، الماجستير، كعميد كلية التربية والعلوم التدريسية بجامعة الأستاذ كياهي الحاج سيف الدين زهري بورووكرتو.

٣-المكرم أنجانج بورهان الدين بوسف، الماجستير، كرئيس قسم تعليم اللغة العربية.

٤-المكرمة الدكتورة أدي روسواتي، الماجستير، كولي الأكاديميك للفصل بقسم تعليم اللغة العربية (أ) المرحلة ٢٠١٨ وكالمشرفة في كتابة هذه الرسالة الجامعية والذي أعطت السهولة في حل المشكلات خاصة لتتم هذه الرسالة.

٥-المكرمة السيدة نضيرة نوريس وأهلها في معهد الهدية كاراع سوجي بورووكرتو.

٦-جميع المدرسين الذين علموني من الطفولة حتى الآن خاصة في جامعة الأستاذ كياهي الحاج سيف الدين زهري بورووكرتو.

٧-جميع الأساتذة الذين علموني من الطفولة حتى الآن خاصة في معهد الهدية كاراع سوجي بورووكرتو.

٨-أسرتي الممتدة التي قدمت الدعم خاصة لوالدي.

٩-الأصدقاء من الطفولة حتى الآن في أينما.

الشيء الوحيد الذي يمكنني قوله هو شكرا. أمل الباحث أن تحصل المساعدة التي قدمت على أجر أفضل من الله تعالى، بكل تواضع الباحث يعتذر عن أي أخطاء.

أدرك الباحث أن هذه الرسالة لا تزال بعيدة عن الكمال، ويرجع ذلك إلى قيود جميع الجوانب التي تمتلكها الباحث نفسه. لذلك تأمل الباحث حقا في نقد البناء والاقتراحات وإضافة البصيرة والخبرة للكاتب في المستقبل، وبذلك يمكن أن تكون هذه الرسالة الجامعية مرجعا لكتابة الرسالة الجامعية مماثلة في المستقبل.

بورووكرتو، ٧ أبريل ٢٠٢٢

الباحث

باغوس سوليس تياو

رقم القيد: ١٨١٧٤٠٣٠٠٨



محتويات البحث

أ	الإقرار بالأصالة
ب	الموافقة
ج	مذكرة المشرفة
د	التجريد
هـ	صفحة الشعار
و	كلمة الشكر والتقديم
ط	محتويات البحث
ل	قائمة الرسوم
م	قائمة الملاحق
١	الباب الأول : المقدمة
١	أ- خلفية البحث
٥	ب- تعريف المصطلحات
٦	ج- أسئلة البحث
٧	د- أهداف البحث
٧	هـ- فوائد البحث
٨	و- تنظيم كتابة البحث

الباب الثاني: الأساس النظري	١٠
أ- الدراسات السابقة	١٠
ب- المفردات وتعليمها	١٤
ج- طريقة القواعد والترجمة	٢٤
د- طريقة القواعد والترجمة في تعليم المفردات	٣٠
هـ- فرضية البحث	٣٢
الباب الثالث: طريقة البحث	٣٤
أ- نوع البحث	٣٤
ب- وقت البحث ومكانه	٣٥
ج- مجتمع البحث وعينته	٣٦
د- متغير البحث	٣٧
هـ- طريقة جمع البيانات	٣٨
و- طريقة تحليل البيانات	٤٠
ز- تحليل البيانات	٤٣
الباب الرابع: نتائج البحث والمناقشة	٤٥
أ- تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم المفردات في مدرسة الهداية الثانوية الإسلامية بورواريجا كلامبوك بانجارنيجارا جاوى الوسطى	٤٥

ب- فعالية طريقة القواعد والترجمة في استيعاب المفردات في مدرسة الهداية الثانوية الإسلامية بورواريجا كلامبوك بانجارنيجارا جاوى الوسطى	٥٨
الباب الخامس: الخاتمة	٧٥
أ- نتائج البحث	٧٥
ب- الاقتراحات	٧٨
المراجع	٨٠
الملاحق	٨٥
السيرة الذاتية	١٤٠



قائمة الرسوم

الصورة ١: تعليم دون تطبيق طريقة القواعد والترجمة في استيعاب المفردات، ص. ٤٣.

الصورة ٢: الاخبار القبلي، ص. ٤٤.

الصورة ٣: تعليم تطبيق طريقة القواعد والترجمة في استيعاب المفردات، ص. ٤٥.

الصورة ٤: الاختبار البعدي، ص. ٤٥.



قائمة الملاحق

الملاحق ١ : الرسالة الإذن بالبحث، ص.٨٤.

الملاحق ٢ : الرسالة خطاب الإذن بالبحث، ص.٨٥.

الملاحق ٣ : المقابلة، ص.٨٦.

الملاحق ٤ : الملاحظة، ص.٩٠.

الملاحق ٥ : الاختبار، ص.٩٤.

الملاحق ٦ : استخدم SPSS، ص.١٣٦.



الباب الأول

المقدمة

أ- خلفية البحث

اللغة العربية كما في تعليم اللغة الأخرى، تكون اللغة من العناصر اللغوية وهي القواعد اللغوية المفردات والنطق والأصوات العربية. أما المهارات اللغوية تكون من المهارة الاستماع، والكلام، والقراءة، والكتابة. وهناك زيادة العنصر، وهو الثقافة فيها إما النص التحريري والشفوي^١.

اللغة العربية هي إحدى المواد التي يتم تدريسها في المدارس الإسلامية. في إندونيسيا، كثير من طلاب المدارس الإسلامية الذين يشعرون الصعوبة في إتقان اللغة العربية. منهم يشعرون الصعوبة في التحدث والكتابة وفهم اللغة العربية. لأن اللغة العربية ليست لغة يومية، ولكنها لغة أجنبية.

بحاجة إلى شيء ما يسهل الطلاب يتعلم اللغة العربية. أحد العناصر في تسهيل التعليم هو استخدام الأساليب. بالإضافة إلى ذلك، يمكن للطريقة أن

^١ صيحة اللسان راحية، تحليل الأخطاء الإملائية في كتابة اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومة غانندو ساري باليتار، (مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠١٨) ص. ٢.

تسهل تحقيق أهداف تعليم اللغة العربية. لذلك، يحتاج المعلمون إلى استخدام الطريقة الصحيحة في تعليم اللغة العربية للطلاب.

إن طريقة التدريس هي مجموعة الأساليب التي يتم بواسطتها تنظيم المجال الخارجي للمتعلم من أجل تحقيق تربية معينة. والطريقة بهذا المفهوم الشامل ليست مجردة لتوصيل المعرفة أو إجراءات وأنشطة تدريسية يقوم بها المعلم داخل الفصل. فحسب، وإنما هي خطة شاملة يستعان بها في تحقق الهدف التربوي المنشود، وتطلب عدداً من الخطوات والإجراءات والأساليب والأنشطة داخل الفصل وخارجه، وربط بطريقة إعداد المنهج، وتأليف الكتاب المقرر، واختبار موضوعاته وتنظيمه، ووسائل التقويم، وتقنيات التعليم، والتوجيهات التي يشمل عليها دليل المعلم.^٢

باستخدام الطريقة الصحيحة، يكون المعلم قادراً على إنتاج فعالية تسهيلية التدريسية. حيث يُطلب المعلم أن يكون مبدعاً في فعل أي شيء يجعل الطلاب يتعلمون. وفي هذه الحالة لا يحتاج المعلم إلى استخدام التخويف

^٢ وهدر الرئيس الشافعي، طرق تعليم اللغة العربية وتطبيقها بمعهد الحكم كاميران بنفكلان، (مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠١٩) ص. ٢.

والترهيب واستخدام العقاب البدني، أو غيرها من أشكال العقاب التي لا يجبها الطلاب أو أكثر الناس.

الطلاب الذين يدرسون في مدرسة الهداية الثانوية الإسلامية بورواريجا كلامبوك بانجارنيجارا جاوى الوسطى لديهم قدرة مختلفة. يأتي بعض الطلاب من المدرسة الابتدائية الإسلامية، والبعض الآخر من المدرسة الابتدائية الحكومية. المختلفة بين طلاب المدرسة الابتدائية الإسلامية والمدرسة الابتدائية الحكومية مرئي جدا. وذلك لأن طلاب المدرسة الابتدائية الحكومية لم يدرسوا اللغة العربية في مدارسهم السابقة.

على الرغم من الطلاب لديهم قدرة مختلفة، في كل مرة يجرون الاختبار تكون درجاتهم متشابهة تقريبا. الأستاذ حجّي كمدرس اللغة العربية في مدرسة الهداية الثانوية الإسلامية بورواريجا كلامبوك بانجارنيجارا في موازنة الفروق بين الطلاب. يمكن للطلاب من المدرسة الابتدائية الحكومية متابعة الدرس واستيعاب المفردات، وللطلاب من المدرسة الابتدائية الإسلامية استيعاب المفردات أيضا.

هناك طريقة تعليم قديمة تركز على الجوانب النحوية. وهي طريقة القواعد. ثم معرفة ترجمة المفردات العربية، يحتاج إلى طريقة ترجمة. باستخدام طريقة القواعد والترجمة، يسهل تعلّم اللغة العربية، خاصة في استيعاب المفردات العربية.³

المفردات لها تأثير على مهارات الطلاب اللغوية. إن أهمية تعلم المفردات في تحسين وتطوير المهارات اللغوية للطلاب يجعل تعلّم المفردات أكثر إلحاحًا ليتم تنفيذه بجدية وتوجيه. هذا يرجع إلى حقيقة أنه لا يزال هناك العديد من الطلاب الذين يجدون صعوبة في تعلّم اللغة العربية.⁴

استنادًا أن المفردات مهمة لتعلم اللغة العربية ورأي مدرس اللغة العربية مدرسة الهداية الثانوية الإسلامية بورواريجا كلامبوك بانجارنيجارا التي استخدام القواعد وطريقة الترجمة، نحتاج معرفة هل كان المناسب فعالية تطبيق طريقة القواعد والترجمة في استيعاب المفردات في مدرسة الهداية الثانوية الإسلامية بورواريجا كلامبوك بانجارنيجارا جاوى الوسطى.

³ Aziz Abdullah dan Purwoko, *Pembelajaran Bahasa Arab dengan Metode Al-'Arabiya Baina Yadaika di Ma'had Ali Bin Abi Thalib Universitas Muhammadiyah Yogyakarta*, Jurnal Komunikasi dan Pendidikan Islam Vol 1 No 1 2018, hal. 150.

⁴ Widi Astuti, *Berbagai Strategi Pembelajaran Kosa Kata Bahasa Arab*, Jurnal Komunikasi dan Pendidikan Islam Vol 5 No 2 2016, hal. 178.

ب- تعريف المصطلحات

ليكون سهلا في فهم المعنى والتعريف لا يكون سوء الفهم هذا الموضوع،
فشرح الباحث المصطلحات المستخدمة في هذا البحث، منها تطبيق، طريقة
القواعد والترجمة، استيعاب المفردات، ومدرسة الهداية الثانوية الإسلامية
بورواريجا كلامبوك بانجارنيجارا جاوى الوسطى.

١- تطبيق

تطبيق هو تنفيذ طريقة على شيء أو طالب.

٢- طريقة القواعد والترجمة

طريقة القواعد والترجمة هو طريقة شريحة القراءة من أجل
نحوي وصرفي ثم ترجمة الكلمات العربية إلى الإندونيسية في نصوص
المواد التعليمية.

٣- استيعاب المفردات

استيعاب المفردات هو فهم الطلاب الكلمات ومعانيها

من اللغة العربية التي تعلموها.

٤ - مدرسة الهداية الثانوية الإسلامية بورواريجا كلامبوك بانجارنيجارا

جاوى الوسطى

مدرسة الهداية الثانوية الإسلامية بورواريجا كلامبوك

بانجارنيجارا جاوى الوسطى هو إحدى المدارس الثانوية الإسلامية

التي تقع على الطريق فراموكا رقم ٥٥٦ كلامبوك بانجارنيجارا

جاوى الوسطى. في هذا السنة، هناك مائتان وأحد عشر طالبًا

وتسعة عشر معلمًا. وتسعة فصول ومنقسم إلى ثلاثة، منها فصول

العلوم الدينية، العلوم الاجتماعية والعلوم الطبيعية.

ج- أسئلة البحث

١- كيف تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم المفردات العربية في مدرسة

الهداية الثانوية الإسلامية بورواريجا كلامبوك بانجارنيجارا جاوى الوسطى؟

٢- ما مدى فعالية طريقة القواعد والترجمة في استيعاب المفردات في مدرسة

الهداية الثانوية الإسلامية بورواريجا كلامبوك بانجارنيجارا جاوى الوسطى؟

د- أهداف البحث

١- معرفة تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم المفردات العربية في مدرسة

الهداية الثانوية الإسلامية بورواريجا كلامبوك بانجارنيجارا جاوى الوسطى.

٢- معرفة مدى فعالية طريقة القواعد والترجمة في استيعاب المفردات في مدرسة

الهداية الثانوية الإسلامية بورواريجا كلامبوك بانجارنيجارا جاوى الوسطى.

ه- فوائد البحث

١- الفوائد النظرية

من المتوقع، أن يكون هذا البحث مرجعاً للطلاب الذين سيجرون

بحثاً مشابهاً مع هذا البحث، وأن تكون نتائج هذه البحث مساهمة

فكرية في المعرفة العلمية في تحسين جودة التعليم، وخاصة في علم اللغة

العربية.

٢- الفوائد العملية

أ) لمعلمي اللغة العربية، يمكن استخدامها كمواد والمساهمة في تحسين

التحصيل الدراسي للغة العربية.

ب) لطلاب، إعطاء الحماسة ليكونوا أكثر اجتهادا واختيار طريقة
التعليم الصحيحة.

ج) للمدرسة، يكن استخدامه كمدخل إيجابي للتقدم المدرسي،
وخاصة في تعليم اللغة العربية.

د) للباحثين، من المتوقع أن يكون هذا البحث أساسًا لصياغة تصميم
ببحث متابعة أوسع.

و- تنظيم كتابة البحث

تنقسم الرسالة الجامعية إلى ثلاثة أجزاء: الجزء الأول، والجزء الثاني،
والجزء الثالث.

الجزء الأول يتكون من صفحة العنوان و صفحة الإقرار بالإصالة و صفحة
الموافقة و صفحة مذكرة المشرفة و صفحة ملخص البحث و صفحة الشعار

والتجريد وكلمة الشكر والتقديم ومحتويات البحث وقائمة الرسوم.

والجزء الثاني أو الجزء المحتويات يتكون من خسة أبواب. لتسهيل فهم

المسائل التي يبحث في هذا البحث تقدم الباحث تنظيم كتابة البحث، منها:

الباب الأول يتكون من المقدمة منها خلفية البحث، وأسئلة البحث،

وتعريف المصطلحات، وأهداف البحث، وفوائده ثم تنظيم كتابة البحث.

الباب الثاني يتكون من الدراسات السابقة والأساس النظري منها

المفردات وتعليمها وطريقة القواعد والترجمة وتطبيق طريقة القواعد والترجمة في

تعليم المفردات وفرضية البحث.

الباب الثالث يتكون من طريقة البحث، فيها مدخل ونوع البحث،

ومكان البحث وقته، ومجتمع البحث وعينته، ومتغير البحث ومؤشرته، وجمع

البيانات وأسلوب تحليل البيانات.

الباب الرابع يتكون نتائج البحث والمناقشة.

الباب الخامسة هي الخاتمة.

والجزء الأخير يتكون من قائمة المراجع والملاحق وقائمة السيرة الحياة.

الباب الثاني الأساس النظري

أ- الدراسات السابقة

احتاج الباحث إلى معرفة البحث السابق المتعلق بالموضوع الذي يريد الباحث الكتابة عنه. ومن خلال أبحاثهم، يتم إطلاع الباحثين على جميع الأمور ذات الصلة. يرفقون أبحاثهم العلمية ويقدمون معلومات مهمة لتسهيل هذا البحث.

١- الرسالة الجامعية لراحيو سيدا من الجامعة الإسلامية الحكومية رادين إننان لامفوع وموضوعه "Implementasi Metode Qowa'id wa Tarjamah dalam Penguasaan Kosa Kata Bahasa Arab Kelas V MIN Panjang Bandar Lampung" بحث هذا البحث كيفية تطبيق طريقة القواعد والترجمة في إتقان المفردات على مستوى منخفض أو مدرسة أساسية. نتائج هذه الرسالة أن تطبيق طريقة القواعد والترجمة في إتقان المفردات العربية في الفصل ٥ بندر لامبونج يمكنهم إتقان ٣٠ إلى ٥٠ مفردات حتى يساعد الطلاب في نتائج التعلم. المساواة يناقش استخدام طريقة القواعد الترجمة في استيعاب المفردات.

الاختلاف استخدم البحث النوعي وقد ركز على مستوى منخفض
أو مدرسة أساسية.^٥

٢- الرسالة الجامعية لامي فاطمة الزهراء من الجامعة الإسلامية الحكومية

بورووكرتو وموضوعه "تطبيق تعليم قواعد اللغة العربية باستخدام طريقة

القواعد والترجمة في المدرسة الثانوية الإسلامية ديفونغارو بورووكرتو

الشمالي" بحث هذا البحث تطبيق طريقة تعليم اللغة العربية باستخدام

القواعد والترجمة ثم يشرح نتائج تنفيذها. نتائج هذه الرسالة لا يكفي

المعلم باستخدام طريقة قواعد الترجمة، ولكن باستخدام أساليب

المخاضرة واللغة السمعية والحفظ أيضا، وفي نهاية الدرس يوجب المعلم

بتقييم الطلاب. المساواة بحث هذا البحث تطبيق القواعد وطرق

الترجمة في تعليم اللغة العربية. الاختلاف استخدام البحث النوعي،

وليس التركيز على استيعاب المفردات.^٦

⁵ Rahayu Sida, *Implementasi Metode Qowa'id Wa Tarjamah dalam Penguasaan Kosa Kata Bahasa Arab Kelas V MIN 8 Panjang Utara Bandar Lampung* (Lampung: UIN Raden Intan, 2021).

⁶ امي فاطمة الزهراء، تطبيق تعليم قواعد اللغة العربية باستخدام طريقة القواعد والترجمة في المدرسة الثانوية

الإسلامية ديفونغارو بورووكرتو الشمالي (بورووكرتو: الجامعة الإسلامية الحكومية بورووكرتو، ٢٠٢١).

٣- مجلة العزة المجلد الثامن العدد الأول لبتي مولو من الجامعة الإسلامية

الحكومية كينداري وموضوعه " Penerapan Thariqoh al-Qawaid wa

al-Tarjamah dalam pembelajaran Bahasa Arab di Pondok

"Pesantren al-Munawwarah Wawolemo Sulawesi Tenggara

بحث هذا البحث تطبيق طريقة تعليم اللغة العربية باستخدام القواعد

والترجمة ثم يشرح نتائج تنفيذها. والنتائج هذا البحث أن تطبيق طريقة

القواعد والترجمة في تعلم اللغة العربية قد فعالية لفهم القرآن والكتاب

الأصفر. المساواة بحث هذا البحث تطبيق القواعد وطرق الترجمة في

تعليم اللغة العربية. الاختلاف استخدام البحث النوعي، وليس التركيز

على استيعاب المفردات، ثم مكان هذا البحث في المعهد لا في

الجامعة.^٧

٤- مجلة ن والقلم المجلد السادسة العدد الإثني لأمي حنيفة من الجامعة

الإسلامية الحكومية سونان أمبيل سورابايا وموضوعه "طريقة القواعد

والترجمة في تعليم اللغة العربية وتطبيقها" بحث هذا البحث طريقة

⁷ Beti Mulu, *Penerapan Thariqoh al-Qawaid wa al-Tarjamah dalam pembelajaran Bahasa Arab di Pondok Pesantren al-Munawwarah Wawolemo Sulawesi Tenggara*, Jurnal al-Izaah Vol 8 No 1 2013.

القواعد والترجمة في تعليم اللغة العربية وتطبيقها بشكل عام. والنتائج هذا البحث اهتمام طريقة القواعد والترجمة بمهارة القراءة والكتابة يفعل كثيرا عن المهارات اللغوية الأخرى على رأسها مهارة الكلام التي تعد مهارة رئيسة. المساواة بحث هذا البحث فقد يبحث طريقة القواعد والترجمة في تعليم اللغة العربية. الاختلاف استخدام البحث النوعي، وليس التركيز على استيعاب المفردات والبحث بشكل عام، دون بحث ميداني.^٨

٥- مجلة ورقات المجلد الأول العدد الأول لرزانة وموضوعه "علاقة بين استيعاب المفردات لدى التلاميذ وقدراتهم ترجمة نص القراءة من تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الحكومية باتوسنكر" بحث هذا البحث العلاقة الإيجابية والقوية بين استيعاب المفردات لدى التلاميذ وقدراتهم على ترجمة نص القراءة من تعليم اللغة العربية. والنتائج هذا البحث العلاقة بين استيعاب المفردات لدى التلاميذ وقدراتهم على ترجمة نص القراءة ٥٠٥،٠ وبالعرض العدمية مردودة والعروض التبادلية مقبولة

^٨ أمي حنيفة، طريقة القواعد والترجمة في تعليم اللغة العربية وتطبيقها، المجلة ن والقلم المجلد السادسة

العدد الإثنين ٢٠١٢.

في الدرجة ٥% هي ٠,٣٧٤ وفي الدرجة ١% هي ٠,٤٧٨. المساواة

بجث هذا البحث استخدام البحث الكمي وميداني. الاختلاف فقد

يبحث استخدم طريقة الترجمة في استيعاب المفردات.^٩

ب- المفردات وتعليمها

١- المفردات

أ) تعريف المفردات

وتعريف المفردات هي مجموعة من الكلمات التي يعرفها شخص وهو جزء من لغة معينة. يتم تعريف المفردات على أنها مجموعة من جميع الكلمات التي يفهمها الشخص ومن المرجح أن يستخدمها لبناء جمل جديدة، ولمفردات كلمة

تكون من حرفين أو أكثر وتدل على المعنى.^{١٠}

^٩ رزانة، علاقة بين استيعاب المفردات لدى التلاميذ وقدراتهم ترجمة نص القراءة من تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الحكومية باتونسكر، المجلة ورفات المجلد الأول العدد الأول ٢٠١٦.

^{١٠} جومعيطية وإبراهيم حيلالساه، تطوير مادة اختبار مفردات اللغة العربية على ضوء المجال المعرفي والمهاري، المجلة المقيس المجلد الثامن العدد الثاني ٢٠٢١ ص ٥.

أن المفردات كلمة قائمة على نفسها وهي إحدى عناصر التي يحتاج اليه الطالب في درس اللغة. والمفردات أيضا هي جمع الكلمات التي تشكل اللغة التي عرفها الإنسان. جمع الكلمات المستخدمة في صناعة الجملة

والتواصل مع الآخرين.^{١١}

المفردات هي مجموعة من الكلمات التي تشكل اللغة التي يعرفها شخص، وسيتم استخدام مجموعة الكلمات في تكوين الجمل أو التواصل مع المجتمع.^{١٢}

من التعاريف السابقة، المفردات هي إحدى عناصر اللغوية التي يتركب من مجموعة الكلمات التي بناء من حرفين أو أكثر ويستخدمها الشخص للتواصل.

^{١١} ميمونة، تأثير أسلوب بحث الشريكة في تعليم المفردات، المجلة تقدير المجلد الأول العدد الثاني ٢٠١٥، ص. ١١١.

^{١٢} لطيفة الحسني، تطوير وسيلة تعليم المفردات ببرناميج فيفا فيديو لدى الطلبة في المدرسة الثانوية الإسلامية الأهلية رمانتن، المجلة لغوية المجلد الأول العدد الأول ٢٠١٩ ص ٢٢.

ب) أنواع المفردات

وأما المفردات تحتوي الأنواع الأنية:^{١٣}

(١) المرادف هي الكلمات التي معانيها متساوية ولكن

قيمتها متفرقة، المثال: جميلة (جيلة جميلة) – لطيفة

(قلبك لطيفة) – حسنة (صدقة حسنة).

(٢) التضاد هي الكلمة التي تتضمن معنى المنعكس أو

المعاندة بالكلمة الأخرى، المثال: قوي (فيل قوي)

– ضعيف (فراشة ضعيفة)، بعيد (جرد بعيد) –

قريب (بيتك قريب)، ذكي (دكتور ذكي) – بليد

(حمار بليد)، غني (تاجر غني) – فقير (شارد

فقير).

^{١٣} ميمونة، تأثير أسلوب بحث الشريكة في تعليم المفردات، ... ص. ١١١.

٣) المشترك هي الكلمات الى أصواتها متساوية ولكن

معناها متفرقة، المثال: تين (أحصد الطين) - طين

(يعرق زيد الطين).

٢- تعليم المفردات

أ) تعريف تعليم المفردات

قال طعيمة إن تعليم هو عملية إعادة بناء الخبرة التي

يكتسب تعلم بواسطتها المعرفة والمذهب والقيم. إن تعليم

هو الوسيلة الأساسية التي تستخدمها الأمم في تكوين

أبنائها في بصيع المجالات، وعلى كل المستويات. بذلك

التكوين الذي يشتمل على تعريفهم بعقائدهم ومبادئهم

وتراث أمتهم.^{١٤}

^{١٤} رضاء شريف، تطوير أدوات الاختبارات في تعليم المفردات للمدرسة العالية، المجلة لساننا المجلد الثالث

العدد الإثنين ٢٠٢٠، ص. ٢٥٩.

قال أجيف حيرماوان، تعليم هو مزيج من منظم
يغطي العناصر البشرية والمادية والمرافق والمواد منتج تؤثر على
تحقيق أهداف التعلم.^{١٥}

أن تعليم هو اكتساب المعرفة أو الحصول عليها في
موضوع معين، أو اكتساب مهارة بالدراسة أو الخبرة أو
التلقين أو مساعدة شخص أو توضيح الطريقة له لتعلم
كيفية عمل شيء ما بإعطاء التعليمات أو توجيه الدراسة
أو توفير المعرفة التي تؤدي إلى العلم أو الفهم.^{١٦}
من التعاريف السابقة، تعليم هو عملية بشرية
أساسية في توفير وزيادة المعرفة باستخدام جميع الوسيلة
لتحقيق أهداف معينة.

^{١٥} ليل، تعليم المحادثة ومشكلاته لدى الناطقين بلغات أخرى، المجلة المقاييس المجلد السابع العدد الإثنين
٢٠٢٠، ص. ٤٥.

^{١٦} لطيفة الحسنى، تطوير وسيلة تعليم المفردات ببرنامج فيفا فيديو لدى الطلبة في المدرسة الثانوية
الإسلامية الأهلية رباتن، المجلة لغوية المجلد الأول العدد الأولي ٢٠١٩. ص. ٢٢.

ب) أهمية تعليم المفردات

المفردات لا يمكن إنكار أهمتها في تنمية المهارات

اللغوية، ومن أهمية تعليم المفردات كما يلي:^{١٧}

(١) إن حقيقة اللغة مجموعة من المفردات حتى لا يمكن

الناس فهم اللغة قبل معرفة معاني المفردات منها،

(٢) إن تعليم المفردات مطلب أساسي من مطالب تعليم

العربية وشرط من شروط إجابتها،

(٣) يستفيد متعلم اللغة العربية أكثر استفادة في عملية

لغوية بكثرة المفردات حفظ وفهم معانيها.

تعليم المفردات الأجنبية أو العربية أهمية. لأن

المفردات هي عنصر من عناصر اللغة بحيث لا يستطيع

الإنسان فهم اللغة (العربية) بدونها.

^{١٧} فخر الرسخ، تعليم المفردات للناطقين بغير اللغة العربية: نظرياً وتطبيقياً، المجلة لسان الضاد المجلد

الأول العدد الإثنى عشر ٢٠١٤ ص ٢٧-٢٨.

ج) أهداف تعليم المفردات

أهداف تعليم المفردات هي عديدة حسب غاية تعليم اللغة. ولقد قال طعيمة إن أهداف تعليم المفردات العربية هي ليست القضية أن يتعلم الطالب نطق حروفها فحسب، أو فهم معناها مستقلة فقط، أو معرفة طريقة الاشتقاق منها، أو مجرد وصفها في تركيب لغوي صحيح، فإن معيار الكفاءة في تعليم المفردات هو أن يكون الطالب قادرا على هذا كله بالإضافة إلى شيء آخر لا يقل عن هذا كله أهمية، ألا وهو قدرته على أن يستخدم الكلمة المناسبة في المكان المناسب.^{١٨}

د) طريقة تعليم المفردات

^{١٨} فخر الرسخ، تعليم المفردات للناطقين بغير اللغة العربية: نظريا وتطبيقيا ... ص ٢٨.

بحاجة إلى طريقة في تعليم مفردات اللغات الأجنبية
وخاصة اللغات العربية. بالتفصيل طريقة تعليم المفردات،
منها: ١٩

(١) استمع إلى المفردات،

(٢) نطق المفردات،

(٣) يطلب ويوجد عن المعنى المفردات،

(٤) قراءة المفردات،

(٥) كتابة المفردات،

(٦) يجعل جملة من مفردات جديدة.

بذلك، ينبغي ان تنفيذ الطريقة تباعاً. بالتتابع

مفردات سهلة لفهم.

هـ) وسائل تعليم المفردات

¹⁹ Widi Astuti, *Berbagai Pembelajaran Kosakata Bahasa Arab*, Jurnal Komunikasi dan Pendidikan Islam Vol 5 No 2 2016, hal. 184.

إن في تحقيق تعليم الناجحة يحتاج إلى الوسائل التعليمية المختلفة. ولكل عملية التعليم يطلب إلى الوسائل المتفرقة تناسب المواد التعليمية وطرقه، وهكذا في تعليم المفردات اللغة العربية. وقال رسدي أحمد طعيمة ومحمد السيد مناع الوسائل إلى ثلاثة أقسام رئيسية هي:^{٢٠}

- (١) الوسيلة السمعية، وهي التي ترتبط بحاسة السمع كالأشرطة السمعية والتلفون ومكبرات الصوت وبرامج الراديو وما إلى ذلك،
- (٢) الوسيلة البصرية، وهي التي تربط بحاسة البصر كالخرائط والسيبورات والصور والرسومات والأفلام المتحركة وما إلى ذلك،

^{٢٠} توحيد، وسائل تعليم المفردات اللغة العربية ونتائجها في المدرسة العالية الإسلامية الحكومية إنسان جندبكيًا باتم، المجلة احي العربية المجلد السادس العدد الأول ٢٠٢٠، ص. ٧٨.

٣) الوسيلة السمعية والبصرية، وهي التي تعتمد على حاسي السمع والبصر وتهدف الي إيصال معلومات إلى المتعلم كالفيلم.

الأنواع الثلاثة من الوسائل تعليمية مناسبة لتعلم المفردات. ولكن يحتاج كل طالب إلى الوسائل تعليمية مختلفة. ثم يجب على المعلم تجربة الأنواع الثلاثة من الوسائل تعليم المفردات حتى تكون النتائج جيدة.

(و) تقويم تعليم المفردات

صرح ديفيس أن تقويم هو عملية بسيطة لإعطاء أو إسناد القيم إلى عدد من الأهداف والأنشطة والقرارات والأداء والعمليات والأشخاص والأشياء وغيرها الكثير.

عند Wand and Brown يشرح أن تقويم هو عملية لتحديد قيمة شيء. يتم التأكيد بشكل أكبر على تعريف التقييم

من خلال التقييد باعتباره عملية إعطاء أو تحديد قيم

لكائنات معينة بناء على معايير معينة.^{٢١}

استندا تعاريف السابقة، تقويم تعليم المفردات هي

عملية منهجية بعد تعليم المفردات لتحديد قيمة شيء

(الأهداف والأنشطة والقرارات والأداء والعمليات

والأشخاص والأشياء وغيرها) بناء على معايير معينة.

ج- طريقة القواعد والترجمة

١- تعريف طريقة القواعد والترجمة

طريقة القواعد والترجمة هي طريقة قديمة لم تقم في البداية على

أساس من فكر أو نظر معين أي لم ترتبط بأحد المفكرين في ميدان اللغة

أو ميدان التربية، ولكنها ترجع بجذورها إلى تعليم اللغة اللاتينية واللغة

الإغريقية حيث استخدمت لفترة طويلة في تعليم هاتين اللغتين عندما كان

²¹ Dimiyati dan Oemar, *Perencanaan Pengajaran Berdasarkan Pendekatan Sistem*, (Jakarta: Bumi Aksara, 2003), hal. 210.

التحليل المنطقي للغة وحفظ ما بها من قواعد وشواذ، وتطبيق ذلك في

تدريبات الترجمة.^{٢٢}

كانت الطريقتان المستعملتان في تعليم اللغة العربية، إحداها طريقة

القواعد والترجمة. العلماء والأدكياء في تعليم اللغة الأجنبية يسمون هذه

الطريقة بالطريقة السلفية. ذلك المسمى يتعلق بصورة عكسية على طريقتان

تعليم اللغة في عصر اليونان واللاتين.^{٢٣}

طريقة القواعد والترجمة هي من أقدم الطرائق التي استخدمت في

تعليم اللغات الأجنبية، وما زالت تستخدم في عدد من بلاد العالم. سميت

هذه الطريقة بطريقة القواعد والترجمة. لأنها تدرس القواعد بأسلوب نظري

مباشر وتعتمد على الترجمة من اللغة الأم وإليها، حيث يتم التدريس باللغة

الأم وترجم إليها. القواعد الكلمات والجمل، وتتم هذه الطريقة بتنمية

مهارتي القراءة والكتابة في اللغة الأجنبية.^{٢٤}

^{٢٢} ديديه وحي الدين، تطوير طريقة القواعد والترجمة لترجمة كتب التراث، المجلة تعليم الإسلام المجلد الأول العدد الإثنان ٢٠١٥، ص ١٥٨.

^{٢٣} أمي حنيفة، طريقة القواعد والترجمة في تعليم اللغة العربية وتطبيقها، ... ص ٣٠.

^{٢٤} لطفي عبد المناف، تطبيق طريقة القواعد والترجمة لترقية مهارة التعبير التحريري، المجلة الحكمة المجلد الرابع العدد الأول ٢٠١٦، ص ٩٥.

لذلك، فإن طريقة القواعد والترجمة هي طريقة تعليمية قديمة. تركز هذه الطريقة هي يبحث القواعد النحوية والصرفية بالتفصيل. ثم ترجمة كلمة لكلمة أو جملة للجملة من القراءة السابقة.

٢- نشأة طريق القواعد والترجمة

ويرى فريق من الباحثين أن طريق القواعد والترجمة كانت تستعمل قديما في تدريس اللغات ذات حضارة قديمة في الصين والهند واليونان. كما يرى فريق آخر أنها تعود إلى ما يعرف بعصر النهضة في أوروبا، حيث نقلت اللغتان اليونانية واللاتينية التراث الإنساني، بلغات شتى، إلى العالم الغربي. وبعد توثيق العلاقات بين مختلف البلاد الأوروبية، شعر أهلها بالحاجة إلى تعليم هاتين اللغتين، واتبع في ذلك الأساليب التي كانت شائعة في تدريس اللغات الثانية في العصور الوسطى في البلاد الأوروبية.^{٢٥}

^{٢٥} أمي حنيفة، طريقة القواعد والترجمة في تعليم اللغة العربية وتطبيقها، ... ص. ٤.

٣- أهداف طريق القواعد والترجمة

من أهداف طريقة القواعد والترجمة ما يلي:^{٢٦}

(أ) تمكن الدارسين من قراءة النصوص المكتوبة به،

والاستفادة من ذلك في التدريب العقلي، وتنمية

الملكات الذهنية، وتنوق الأدب المكتوب، مع

القدرة على الترجمة من اللغة الهدف واليهما،

(ب) تدريب الطالب على استخراج المعنى من النصوص

الأجنبية وذلك عن طريق ترجمة هذه النصوص إلى

لغته القومية،

(ج) تهدف هذه الطريقة حفظ القواعد اللغة وفهمها

والتعبير بأشكال لغوية تقليدية وتدريب الطلاب على

كتابة اللغة بدقة عن طريق التدريب المنظم في الترجمة

من لغتهم إلى اللغة المتعلمة،

^{٢٦} ديديه وحي الدين، تطوير طريقة القواعد والترجمة لترجمة كتب التراث، ... ص. ١٥٦.

(د) وفي المرحلة المتقدمة من التعليم يتدرب الطالب على

تذوق المعنى الأدبي والقيمة الفنية لما يقرأ.

٤ - خصائص طريقة القواعد والترجمة

كان خصائص أساسية في طريقة القواعد والترجمة، منها:^{٢٧}

(أ) ركز على القراءة والترجمة وليس الكلام،

(ب) ركز على المفردات في نص القراءة،

(ج) يهتم هذه الطريقة الجملة. لأن الطلاب يترجمون

ويبحث الجملة بشكل منفصل،

(د) لغة التدريس هي لغة اليومية.

من التفسير السابقة، خصائص طريقة القواعد والترجمة

يظهر ضعف ومزايا. بعد ذلك، سيشرح المزايا وضعف ظهرا.

²⁷ Andi Syarifah Witraniyah Assagaf, *Metode Pembelajaran Bahasa Arab di Madrasah Aliyah Negeri Program Keagamaan (MANPK) MAN 3 Makassar*, Jurnal Shaut al Arabiyyah Vol 6 No 1 2018, hal. 43.

٥ - مزايا طريقة القواعد والترجمة

مزايا من طريقة القواعد والترجمة هي التركيز على القواعد قد يفيد

من هم في المراحل المتقدمة من دراسة اللغة، وقد تكون هذه الطريقة مهمة

للمتخصصين في اللغويات، أو في تعليم اللغات الأجنبية والثقافات.^{٢٨}

٦ - عيوب طريقة القواعد والترجمة

ضعف من طريقة القواعد والترجمة هي الاهتمام بمهارتي القراءة

والكتابة وإهمال المهارات الأخرى، وعدم الاهتمام بالفهم، وقلة الحديث

بالغة الهدف وسلامة النطق.^{٢٩} تكثر هذه الطريقة من استخدام اللغة الأم

إكثارا يجعل اللغة المنشودة قليلة الاستعمال في درس اللغة، فلا تتيح

للمتعلمين فرصة كافية للتمرين على اللغة المنشودة.^{٣٠}

^{٢٨} عبد العزيز إبراهيم العصيلي، طرائق تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، (الرياض: مكتبة الملك فهد الوطنية، ٢٠٠٢) ص ٤٣.

^{٢٩} عبد العزيز إبراهيم العصيلي، طرائق تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، ... ص. ٤٤-٤٥.

^{٣٠} محمد علي الخوالي، أساليب تدريس اللغة العربية، (الرياض: المملكة العربية السعودية، ٢٠٠٠)

د- طريقة القواعد والترجمة في تعليم المفردات

كان الخطوات الخاصة في تطبيق طريقة القاعدة والترجمة. يجب يستخدم هذه الخطوات بانتظام حتى يكون لها تأثير على التعلم وزيادة المفردات. والخطوات

كما يلي: ٣١

(أ) يأمر المدرس الطلاب أن تكرر مادة المفردات وكتابة مفردات

جديدة،

(ب) يقرأ الطلاب القراءات في كتاب بصوت الجهر أو سرّ.

(ج) يترجم الطلاب الجمل في القراءة. إذا كان الطلاب يواجهون صعوبة،

فإن المدرس يساعده،

(د) يشرح المدرس القواعد بالتفصيل من القراءة السابقة،

(هـ) يأمر المدرس الطلاب أن يعالج الفرض الذي يتعلّق بالقواعد والترجمة

من القراءة السابقة.

³¹ Muhammad Holimi, *Metode Qawa'id dan Tarjamah dalam Pembelajaran Menterjemah Bahasa Arab di Pondok Pesantren Baitussholihin Probolinggo*, Jurnal Muhadasah Vol 2 No 1 2020, Hal. 68.

طريقة القواعد والترجمة في تعليم المفردات هي طريقة بسيطة.

لا تحتاج طريقة القواعد والترجمة في تعليم المفردات إلى استخدام

وسائل التعلمية الكثير. فقد يكفي استخدام وسائل التعلمية

البصرية، مثل الكتب المادية والسبورات وما اشبهها ذلك. لمعرفة نجاح

تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم المفردات، أحدهم يكفي

استخدام اختبار قراءة الكتاب الأصفر.³²

كان جانين من طريقة القواعد والترجمة في تعليم المفردات،

هما فهم قواعد اللغة والقدرة على الترجمة. هما الأساسي لتحسين

المفردات واللغويات. ثم الأساسي لفهم الأفكار في الكتابة بلغة

أجنبية (العربية).³³

³² Beti Mulu, *Penerapan Thariqah al Qawaid wa al Tarjamah dalam Pembelajaran Bahasa Arab di Pondok Pesantren al Munawwarah Wawolemo Sulawesi Tenggara*, Jurnal al Izzah Vol 8 No 1 2013, Hal. 53.

³³ Aziz Fakrurrozi dan Erta Mahyudin, *Pembelajaran Bahasa Arab*, (Jakarta: Direktorat Jenderal Pendidikan Islam Kementerian Agama RI, 2012) Hal. 58-59.

هـ- فرضية البحث

الفرضية هي إجابة مؤقتة على صياغة مشكلة البحث، حيث تم ذكر صياغة مشكلة البحث في شكل جملة استفهام. يقال إنه مؤقت، لأن الإجابات المقدمة تستند فقط إلى النظريات ذات الصلة، ولا تستند بعد إلى الحقائق التجريبية التي تم الحصول عليها من خلال جمع البيانات. لذلك يمكن أيضًا ذكر الفرضية كإجابة نظرية لمشكلة البحث، وليس كإجابة تجريبية.³⁴

١- فرضية العمل

وجد مدى فعالية تطبيق طريقة القواعد والترجمة في استيعاب المفردات في مدرسة الهداية الثانوية الإسلامية بورواريجا كلامبوك بانجارنيجارا جاوى الوسطى.

³⁴ Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2020) hal 63.

٢ - فرضية العدم

لا وجد مدى فعالية تطبيق طريقة القواعد والترجمة

في استيعاب المفردات في مدرسة الهداية الثانوية الاسلامية

بورواريجا كلامبوك بانجارنيجارا جاوى الوسطى.



الباب الثالث

طريقة البحث

أ- نوع البحث

نوع البحث هو البحث الميداني بالمدخل الكمي. البحث الكمي هو طريقة تأخذ البيانات من العدد وتحللها إحصائيًا.³⁵ لمعرفة مدى فعالية تطبيق طريقة القواعد والترجمة في استيعاب المفردات بالمدخل الكمي.

التصميم في هذا البحث "one group time series"، خطواتها:

- ١- أن يختار الباحث واحدة كعينة،
- ٢- ثم يقوم الباحث بالاختبار القبلي،
- ٣- يطبق الباحث طريقة القواعد والترجمة،
- ٤- ثم يقوم الباحث بالاختبار البعدي،
- ٥- تحليل البيانات باستخدام الأساليب الإحصائية المناسبة،
- ٦- استخلاص النتائج من البيانات ثم تحليلها،

³⁵ Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan: Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D* ... hal. 7.

تنفيذ هذه الخطوات لمعرفة الفرق بين قبل تطبيق طريقة القواعد والترجمة وبعد تطبيق الطريقة القواعد والترجمة.

ب- وقت البحث ومكانه

١- وقت البحث

وقت البحث في سنة دراسية ٢٠٢١/٢٠٢٢.

٢- مكان البحث

مكان البحث في مدرسة الهداية الثانوية الاسلامية بورويرجا كلامبوك بانجارنيجارا جاوى الوسطى. يختار الباحث هذا المكان بسبب:

(أ) يطبق المدرس طريقة القواعد والترجمة مراراً.

(ب) ثم يريد الباحث أن يعرف فعالية طريقة القواعد

والترجمة في استيعاب المفردات. لأنه قبل يدخل

الطلاب في هذه المدرسة تكون لديهم مفردات

مختلفة ومنخفضة.

ج- مجتمع البحث وعينته

١- مجتمع البحث

المجتمع هو منطقة التعميم تكون من الأشياء / الموضوعات لها صفات وخصائص معينة يطبقها الباحثون عليها درس ثم استخلص الباحث النتائج.^{٣٦} كان المجتمع في هذا البحث طلاب مدرسة الهداية الثانوية الاسلامية بورويرجا كلامبوك بانجارنيجارا جاوى الوسطى يعنى ٢١٠ طالبا.

٢- عينة البحث

العينة هي جزء من مجتمع البحث وعندهما صفات متساوي.^{٣٧} عينة البحث يعنى جزء طلاب مدرسة الهداية الثانوية الاسلامية بورويرجا كلامبوك بانجارنيجارا جاوى الوسطى. يأخذ العينة بطريق "purposive sampling". العينة هي طلاب للفصل اثنا عشر الدينية

³⁶ Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan: Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2015) hal 80.

³⁷ Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan: Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*, ... hal. 80.

منها ١٧ طالبًا. لأن هذا الفصل يطبق الطريقة قواعد والترجمة غالبا

وأقصا.

د- متغير البحث

متغيرات البحث هي كل شيء في شكل أي شيء، والذي يحدده

الباحث لدراسته حتى يتم الحصول على معلومات عنه، ثم يتم الخلاصة.^{٣٨}

١- المتغير المستقل أو متغير X (variable indepent) هو المتغير التي تؤثر

او تسبب تغيير او ظهور المتغير التابع.^{٣٩} المتغير المستقل في هذا

البحث هو فعالية تطبيق طريقة القواعد والترجمة.

٢- المتغير التابع أو متغير Y (variable dependent) هو المتغير الذي

تؤثر أو عاقبة المتغير المستقل. المتغير التابع في هذا البحث هو

استيعاب المفردات في مدرسة الهداية الثانوية الاسلامية بورواريجا

كلامبوك بانجارنيجارا جاوى الوسطى.

³⁸ Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan: Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D* ... hal. 38.

³⁹ Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan: Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D* ... hal. 39.

هـ - طريقة جمع البيانات

١- الاختبار

الاختبار هو طريقة جمع البيانات عن اختبار الطلاب بأسئلة وتنفيذها ويُفعل منفصل عن التعليم.^{٤٠} الاختبار يُفعل مرتين، وهما الاختبار القبلي والبعدي. يُعطى الاختبار للفصل العينة. يعمل الباحث الاختبار ليحصل على البيانات من نتائج الاختبار. حيث نتائج الاختبار لمعرفة الفعالية طريقة القواعد والترجمة في استيعاب المفردات.

٢- التوثيق

التوثيق هو جمع الأدلة والمعلومات.^{٤١} في هذا البحث، يستخدم الباحث طريقة التوثيق لأخذ بيانات تطبيق طريقة القواعد والترجمة في استيعاب المفردات في مدرسة الهداية الثانوية الإسلامية بورواريجا كلامبوك بانجارنيجارا جاوى الوسطى. يعمل الباحث التوثيق ليحصل

⁴⁰Bambang Hari Purnomo, *Metode dan Teknik Pengumpulan Data dalam Penelitian Tindakan Kelas (Classroom Action Research)*, Jurnal Pengembangan Pendidikan Vol 8 No 1 2011, hal. 254.

⁴¹Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional, *Kamus Bahasa Indonesia*, ... hal. 361.

على البيانات وتقوية الأدلة البحث ثم يأخذ الباحث وثيقة عملية التعليم
ونتايج الاختبار.

٣- المقابلة

المقابلة عبارة عن نشاط سؤال وجواب بين الباحثين والمصادر
ليطلب معلومات أو رأيهم حول مسألة ما في هذا البحث.^{٤٢} المقابلة
تقسم إلى قسمين المقابلة المنظمة والقابلة غير المنظمة. يستخدم الباحث
المقابلة غير المنظمة للحصول على معلومات تطبيق طريقة القواعد
والترجمة في استيعاب المفردات في مدرسة الهداية الثانوية الاسلامية
بورواريجا كلامبوك بانجارنيجارا جاوى الوسطى. يعمل الباحث المقابلة
الى مدرس اللغة العربية وأحد الطلاب العينة. لذلك يريد الباحث أن
يوجد البيانات من كيفية تطبيق طريقة القواعد والترجمة في استيعاب
المفردات.

⁴² Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional, *Kamus Bahasa Indonesia*, ... hal. 1619.

٤ - الملاحظة

قال سوترسنو هادي، الملاحظة هي عملية معقدة وعملية تتكون من عمليات بيولوجية ونفسية.^{٤٣} يعمل الباحث الملاحظة عند التعلم اللغة العربية. ينفذ الباحث الملاحظة ليوحد البيانات من كيفية تطبيق طريقة القواعد والترجمة في استيعاب المفردات.

و- طريقة تحليل البيانات

١ - اختبار الصلاحية

تكون نتائج البحث صحيحة إذا كان تشابه بين البيانات التي جمعها والبيانات التي تحدث بالفعل على الكائن قيد البحث. أداة صحيحة تعني أن أداة القياس المستخدمة للحصول على البيانات صحيحة. الصحيح هو يمكن استخدام الأداة لقياس ما يجب قياسه. يجب أن يكون للأدوات الصحيحة صلاحية داخلية وخارجية.^{٤٤} وقد تم إجراء اختبار الصلاحية هذا لمعرفة حقيقة ودقة أداة القياس في القيام

⁴³ Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan: Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D* ... hal. 145.

⁴⁴ Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D* ... hal. 140

بوظيفة القياس الخاصة بها. بحيث يمكن استخدام البيانات التي حصلت عليها الوثيقة لأغراض القياس. اختبار الصلاحية باستخدام

صيغة لحظة منتج بيرسون (Pearson Product Moment):⁴⁵

$$r_{\text{عدد}} = \frac{n(\sum XY) - (\sum X)(\sum Y)}{\sqrt{(n, \sum X^2 - (\sum X)^2) \cdot (n, \sum Y^2 - (\sum Y)^2)}}$$

$r_{\text{عدد}}$: معامل الرباط (koefisien korelasi)

n : مجموع النقاط (banyaknya subjek)

$\sum X$: مجموع نقاط العنصر (skor item)

$\sum Y$: مجموع النقاط (skor total)

إذا كان $r_{\text{عدد}}$ أكبر من r طاوله r ، فيكون صالحًا. إذا كان

$r_{\text{عدد}}$ أقل من r طاوله r فهو غير صالح. الحساب باستخدام

.spss

⁴⁵ Riduwan, *Belajar Mudah Penelitian untuk Guru-Karyawan dan Penelitian Pemula*, (Bandung: Alfabeta, 2011), hal. 98.

٢- اختبار الموثوقية

اختبار الموثوقية يمكن اختارها داخليًا أو خارجيًا. وأما خارجيًا، يمكن الاختبار باختبار إعادة الاختبار، والمعادلة، والجمع بينهما. وأما داخليًا، يمكن اختبار الموثوقية الأداة بتحليل كثافة العناصر لموجودة على الجهاز باستخدام طريقة خاصة.^{٤٦} الغرض من اختبار لموثوقية هو إظهار تناسق الدرجات التي قدمها مسجل واحد وآخر. اختبار الموثوقية باستخدام صيغة لألفا جرونبيج (Alfa Cronbach):^{٤٧}

$$r_i = \frac{k}{(k-1)} \left\{ 1 - \frac{\sum s_i^2}{s_t^2} \right\}$$

k : عدد الأسئلة (banyaknya pertanyaan)

$\sum s_i^2$: مجموع نقاط التباين لكل سؤال

(jumlah varians skor tiap pertanyaan)

s_t^2 : التباين الكلي (variens total)

⁴⁶ Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D* ... hal. 130.

⁴⁷ Sugiyono, *Statistika Untuk Penelitian*, (Bandung: Alfabeta, 2015), hal. 365.

إذا كان r_i أكبر من r ، فيكون موثوق. الحساب

باستخدام spss.

ز- تحليل البيانات

البيانات المستخدمة في هذا البحث هي بيانات كمية. الإحصائيات

هي إحدى طرق معالجة البيانات الكمية وعليها. يتميز استخدام الإحصاء

في معالجة البيانات وتحليلها بنوعين من الإحصائيات، وهما الإحصاء الوصفي

والإحصاء الاستدلالي.^{٤٨}

في هذا البحث باستخدام الإحصاء الوصفي. لمزيد من تحليل بيانات

البحث لمعرفة فعالية تطبيق طريقة القواعد والترجمة في استيعاب المفردات

بالصيغة (n gain):^{٤٩}

$$n \text{ gain} = \frac{\text{الاختبار القبلي} - \text{الاختبار البعدي}}{\text{الاختبار القبلي} - \text{النتيجة المثالية}}$$

⁴⁸ Nana Sudjana dan Ibrahim, *Penelitian dan Penilaian Pendidikan ...* hal. 126.

⁴⁹Eka Puspita, dkk, *Efektivitas Modul dengan Model Inkuiri untuk Menumbuhkan Ketrampilan Proses Sains Siswa pada Materi Kalor*, *Jurnal Tadris: Jurnal Keguruan dan Ilmu Tarbiyah* Vol 2 No 2017, hal. 106.

المعيار n على النحو التالي:

منخفض جدا: $200 \leq n < 400$

منخفض: $400 \leq n < 600$

كاف: $600 \leq n < 800$

عالي: $800 \leq n < 1000$

عالي جدا: $1000 \leq n$

الحساب باستخدام .spss



الباب الرابع نتائج البحث والمناقشة

أ- تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم المفردات في مدرسة الهداية الثانوية الإسلامية بورواريجا كلامبوك بانجارنيجارا جاوى الوسطى

١- عرض البيانات

قام الباحث بالبحث في مدرسة الهداية الثانوية الإسلامية بورواريجا كلامبوك بانجارنيجارا جاوى الوسطى، خاصة في الفصل ١٢ الدينية التي تكوّن من ١٧ طالبا. طبّق مدرس طريقة القواعد والترجمة في استيعاب المفردات في البحث مرّة. فعل الباحث البحث من ٦ مراحل، منها:

(أ) في يوم السبت ٢٩ يناير ٢٠٢٢، فعل الباحث الملاحظة والتوثيق فيها بتدريس مدرس في الفصل ١٢ الدينية دون

تطبيق طريقة القواعد والترجمة في استيعاب المفردات،



الصورة ١: تعليم دون تطبيق طريقة القواعد

والترجمة في استيعاب المفردات

(ب) في يوم السبت ٢٩ يناير ٢٠٢٢، فعل الباحث التوثيق

والاختبار القبلي في الفصل ١٢ الدينية. قام بالاختبار

القبلي منها ١٠ سؤال يعني ٥ سؤال القواعد و ٥ سؤال

الترجمة،



الصورة ٢: الاختبار القبلي

(ج) في يوم الخميس ٣ فبراير ٢٠٢٢، فعل الباحث الملاحظة

والتوثيق فيها بتدريس مدرس في الفصل ١٢ الدينية بتطبيق

طريقة القواعد والترجمة في استيعاب المفردات،



الصورة ٣: تعليم بتطبيق طريقة القواعد

والترجمة في استيعاب المفردات

(د) في يوم الخميس ٣ فبراير ٢٠٢٢، فعل الباحث التوثيق

والاختبار البعدي في الفصل ١٢ الدينية. قام بالاختبار

البعدي منها ١٠ سؤال،



الصورة ٤: الاختبار البعدي

(هـ) في يوم الخميس ٣ فبراير ٢٠٢٢، الباحث المقابلة الى

المدرس بتطبيق طريقة القواعد والترجمة في استيعاب

المفردات. استخدم الباحث المقابلة غير المنظمة،

و) في يوم الخميس ٣ فبراير ٢٠٢٢، الباحث المقابلة الى

الطالبة التي اسمها تريا فارواي. المقابلة ان يتعلق بتطبيق

طريقة القواعد والترجمة في استيعاب المفردات. استخدم

الباحث المقابلة غير المنظمة.

بعد فعل الباحث الخطوات المذكور، اقتدر الباحث للعرض

البيانات كذلك:

(أ) عملية تعليم المفردات

عملية التعليم هي الخطوات المتخذة في التعليم.

قبل تعليم المفردات العربية، استخدم المدرس الخطوات

كذلك: الأنشطة الأولية، والأنشطة الأساسية، والأنشطة

الختامية.

الأنشطة الأولية، قال المدرس السلام ودعا

للدعاء. ثم سأل المدرس الخبر الى الطلاب. عطي المدرس

الدافع واسترجاع عن الدرس السابقة. في الأنشطة

الأساسية، علم المدرس الطلاب في تعليم المفردات العربية.

في الأنشطة الختامية، سأل المعلم الطلاب بالفهم المواد في هذا اليوم. عطي المدرس واجبات المنزلية ثم الدعاء والسلام.

ب) مصادر تعليم المفردات

مصادر التعليم هي مادة مرجعية في أنشطة التعليم. في هذا البحث، استخدام المدرس مصادر التعليم كتاب المقرّر اللغة العربية مدرسة الثانوية الإسلامية فصل ١٢. نشر الكتاب المقرّر بوزارة الدينية الجمهورية إندونيسيا في عام ٢٠٢٠.

ج) نتيجة الملاحظة

١) في يوم السبت ٢٩ يناير ٢٠٢٢

فعل الباحث البحث الى الفصل ١٢ الدينية التي تكوّن من ١٧ طالبا. البحث في الوقت ٠٩:٤٠ - ١٢:٤٠. المواد المستفادة من

الكتاب المقرّر الباب الربع القراءة بالموضوع تاريخ
الحضارة الإسلامية.

في عملية التعليم الأنشطة الأولية، قال
المدرس السلام ودعا للدعاء. ثم سأل المدرس الخبير
الى الطلاب. عطي المدرس الدافع واسترجاع عن

الدرس السابقة.

في عملية التعليم الأنشطة الأساسية، أمر
المدرس الطلاب لقراءة المواد وفهم الطلاب القراءة
فريدا. ثم أمر المدرس أن ناقس الطلاب معنى المواد
القراءة.

في عملية التعليم الأنشطة الختامية، سأل
المعلم الطلاب بالفهم المواد في هذا اليوم. عطي
المدرس واجبات المنزلية. ثم الدعاء والسلام جميعا.
لتقويم واختبار في عملية التعليم، عطي
الباحث السؤال عن المواد السابقة. جاب الطلاب

١٠ السؤال بالوقت ١٥ دقيقة. بعد انتهى
الطلاب أن جاب السؤال، فأصلح الباحث
والطلاب إجابة.

(٢) في يوم الخميس ٣ فبراير ٢٠٢٢

فعل الباحث البحث إلى الفصل ١٢
الدينية التي تكوّن من ١٧ طالبا. البحث في
الوقت ١١:١٥ - ١٣:٤٠. المواد المستفادة من
الكتاب المقرّر الباب الربع القراءة بالموضوع تاريخ
الحضارة الإسلامية أيضا.

في عملية التعليم الأنشطة الأولية، قال
المدرس السلام ودعا للدعاء. ثم سأل المدرس الخبر
الى الطلاب. عطي المدرس الدافع واسترجاع عن
الدرس السابقة.

في عملية التعليم الأنشطة الأساسية، أمر المدرس
الطلاب أن قرأ الطلاب مواد القراءة العربية جهرا او سرا.

أمر المدرس الطلاب أن يسألوا عن المفردات الصعبة. إذا كان الطلاب يسألون، فجاب المدرس عليهم. ترجم المدرس والطلاب القراءة العربية بكلية فكلمة. ثم شرح المدرس القواعد في القراءة السابقة الكلمة بالكلمة. عطي المدرس أمثلة أخرى غير القراءة عن القواعد التي دراستها، عطي المدرس واجبات حول القراءة السابقة والقواعد التي دراستها.

في عملية التعليم الأنشطة الختامية، سأل المعلم الطلاب بالفهم المواد في هذا اليوم. عطي المدرس واجبات المنزلية. ثم الدعاء والسلام جميعا.

لتقويم واختبار في عملية التعليم، عطي الباحث السؤال عن المواد السابقة. جاب الطلاب ١٠ السؤال بالوقت ١٥ دقيقة. بعد انتهى الطلاب أن جاب السؤال، فأصلح الباحث والطلاب إجابة.

٢- تحليل البيانات

تحليل البيانات هذا البحث استخدام البيانات من الملاحظة والتوثيق والاختبار والمقابلة. اختار الباحث من الجمع البيانات وشرح الباحث كما يلي:

مدرس، تطبيق طريقة القواعد والترجمة مهمة جدا. كل الدرس طبق المدرس هذه طريقة. تطبيق هذه الطريقة لاتباع اختلاف قدر الطلاب بسبب اختلاف خلفية المدرسة السابقة. زاد المعرفة القواعد والمفردات للطلاب التي لا عرف القواعد والمفردات قطعا بسبب خلفية من مدرسة الابتدائية الحكومية. ثم زاد المعرفة القواعد والمفردات او تذكير للطلاب التي عرف القواعد والمفردات ولكن نسيهم. هذه الطريقة بسيطة جدا دون الحاجة إلى استخدام وسائل معقد.

ضعف هذه الطريقة لمدرس هي قد تجعل الطلاب ان يشعرون بالملل بسبب رتابة التعليم. واجب المدرس أن تفنن في الطريقة او لعبة حتى لا تكون الطلاب مملة. يجب على المدرس أن يحفظ الكثير من المفردات،

لأن المدرس هو أحد من مصادر الإجابات على جهل المفردات المترجمة لطلاب.

لطلاب، بطريقة القواعد والترجمة سهل الطلاب فهم المواد تعليم اللغة العربية، خاصة المواد المفردات. الطلاب يعرف اللغة العربية بالجدد لا تزال قادرة على متابعة الدرس. لأن عطي المدرس مادة اللغة العربية بالتفصيل وسهل فهمها بالطريقة القواعد والترجمة. هذه الطريقة تحتاج إلى الحفاظ عليها.

ضعف هذه الطريقة لطلاب، شعر الطلاب غير مركزين لأنهم شعروا بالملل. يجب على الطلاب التركيز دائمًا لأنهم تعلم الطلاب في الدرس المفردات والقواعد معا ومرة. الطلاب الذين لا يركزون ناقص أحدهما أو كليهما من تعليم المفردات والقواعد.

محتوى تعليم المفردات إن حقيقة اللغة مجموعة من المفردات حتى لا يمكن الناس فهم اللغة قبل معرفة معاني المفردات منها، إن تعليم المفردات مطلب أساسي من مطالب تعليم العربية وشرط من شروط إجابتها، يستفيد متعلم اللغة العربية أكثر استفادة في عملية لغوية بكثرة المفردات

حفظ وفهم معانيها.^{٥٠} أدرك المدرس أن المفردات عنصر مهم. لا يمكن فصل اللغة عن المفردات. لذلك، ركز المدرس بشكل كبير على مفردات الطلاب. المعلم توفير المفردات إلى الطلاب حتى أمكنوا من حفظها ومعرفة معناها.

قال طعيمة إن أهداف تعليم المفردات العربية هي ليست القضية أن يتعلم الطالب نطق حروفها فحسب، أو فهم معناها مستقلة فقط، أو معرفة طريقة الاشتقاق منها، أو مجرد وصفها في تركيب لغوي صحيح، فإن معيار الكفاءة في تعليم المفردات هو أن يكون الطالب قادرا على هذا كله بالإضافة إلى شيء آخر لا يقل عن هذا كله أهمية، ألا وهو قدرته على أن يستخدم الكلمة المناسبة في المكان المناسب.^{٥١} والكن أهداف تعليم المفردات بالمدرس في هذه المدرسة هي سوى القدرات الطلاب التي المختلفين بسبب خلفياتهم يعني من المدرسة الابتدائية الإسلامية والمدرسة الابتدائية الحكومية وزيادة مفردات الطلاب.

^{٥٠} فخر الرسخ، تعليم المفردات للناطقين بغير اللغة العربية: نظريا وتطبيقيا، ... ص ٢٧-٢٨.

^{٥١} فخر الرسخ، تعليم المفردات للناطقين بغير اللغة العربية: نظريا وتطبيقيا ... ص ٢٨.

في طريقة تعليم المفردات، هناك اختلاف في النظرية والتطبيق في

هذه المدرسة: ٥٢

رقم	طريقة تعليم المفردات نظريًا	تطبيق في هذه المدرسة
١	استمع إلى المفردات	قرأ الطلاب مواد القراءة العربية جهرا او سرا
٢	نطق المفردات	طلب المدرس الطلاب أن يسألون عن المفردات الصعبة
٣	يطلب ويوجد عن المعنى المفردات	إذا كان الطلاب سألوا، فجاب المدرس عليهم
٤	قراءة المفردات	ترجم المدرس والطلاب القراءة العربية بكلية
٥	كتابة المفردات	ثم شرح المدرس القواعد في القراءة السابقة الكلمة بالكلمة

⁵² Widi Astuti, *Berbagai Pembelajaran Kosakata Bahasa Arab, ...* hlm. 184.

يُجْعَل جُمْلَةٌ مِنْ مَفْرَدَاتٍ جَدِيدَةٍ	أَعْطَى الْمُدْرَسُ أَمْثَلَةً أُخْرَى غَيْرَ الْقِرَاءَةِ عَنِ الْقَوَاعِدِ الَّتِي دَرَسْتَهَا	٦
	أَعْطَى الْمُدْرَسُ وَاجِبَاتٍ حَوْلَ الْقِرَاءَةِ السَّابِقَةِ وَالْقَوَاعِدِ الَّتِي دَرَسْتَهَا	٧

للخطوة الأخيرة، فعل الطلاب الواجبات في الفصل إذا كان الوقت
الدرس كاف. إذا كان الوقت الدرس ليس كاف، فجعل المدرس
الواجبات المنزلية إلى الطلاب بالقراءة السابقة والقواعد التي
درستها.

وقال رسدي أحمد طعيمة ومحمد السيد مناع الوسائل إلى
ثلاثة أقسام رئيسية هي الوسائل السمعية كالأشرطة السمعية
والتلفون ومكبرات الصوت وبرامج الراديو وما إلى ذلك، الوسائل
البصرية كالأفلام المتحركة والصور والرسومات والأفلام المتحركة
وما إلى ذلك، والوسائل السمعية والبصرية كالفيلم.^{٥٣} في هذه

^{٥٣} توحيد، وسائل تعليم المفردات اللغة العربية ونتائجها في المدرسة العالية الإسلامية الحكومية إنسان

جنديكيا باتم، ص. ٧٨.

المدرسة المدرس استخدم الوسائل السمعية كالصوت المدرس ثم
استخدم الوسائل البصرية كالكتاب المقرّر وقاموس.

تقوم تعليم المفردات هي عملية منهجية بعد تعليم
المفردات لتحديد قيمة شيء (الأهداف والأنشطة والقرارات
والأداء والعمليات والأشخاص والأشياء وغيرها) بناء على معايير
معينة التي المختلفة.^{٥٤} في هذه الحالة، فعل المدرس تقويم تعليم
المفردات بناء على درجات الاختبار اليومية وامتحانات نصف
الفصل الدراسي وامتحانات الفصل الدراسي. إذا كانت درجات
أعلى من المعيار، فيسمى التعليم نجاحا.

ب- فعالية طريقة القواعد والترجمة في استيعاب المفردات في مدرسة الهداية
الثانوية الإسلامية بورواريجا كلامبوك بانجارنيجارا جاوى الوسطى

١- عرض البيانات

في هذا البحث، حصل الباحث على البيانات من طريقة الاختبار.
فعل الباحث الاختبار القبلي والبعدي تطبيق طريقة القواعد والترجمة في

⁵⁴ Dimiyati dan Oemar, *Perencanaan Pengajaran Berdasarkan Pendekatan Sistem*, ...
hlm. 210.

استيعاب المفردات. فعل الباحث الاختبار القبلي لمعرفة قدرة الطالب

قبل المدرس تطبيق طريقة القواعد والترجمة في استيعاب المفردات. ثم

فعل الباحث الاختبار البعدي لمعرفة قدرة الطالب بعد المدرس تطبيق

طريقة القواعد والترجمة في استيعاب المفردات.

هذا جدول من البيانات حصيلة الاختبار القبلي:

رقم	اسم	درجة
١	Amelia Sri Agustin	٥٠
٢	Amin Fadilah	٤٠
٣	Arif Ikhsanudin	٤٠
٤	Laelatus Sangadah	٣٠
٥	Laili Nur Sya'bana	٦٠
٦	Mita Nur Hidayah	٤٠
٧	Regina Tri Septiani	٤٠
٨	Rilo Maulana Naafi K	٥٠
٩	Seti Setianingsih	٤٠

٤٠	Siti Aisyah	١٠
٦٠	Taufik Hidayat	١١
٦٠	Taufik Nurrohman	١٢
٨٠	Tri Fatin Zaenab	١٣
٣٠	Tri Lestari	١٤
٥٠	Tri Nur Nadhifah	١٥
٥٠	Tri Parwati	١٦
٣٠	Umi Maimatun M	١٧

من البيانات حصيلة الاختبار القبلي، يعرف الباحث:

٨٠	أعلى الدرجة
٣٠	أدنى الدرجة
٤٥,٨٨	متوسط الدرجة

بعد فعل الباحث الاختبار القبلي وطبق المدرّس طريقة القواعد

والترجمة، فعل الباحث الاختبار البعدي.

هذا جدول من البيانات حصيلة الاختبار البعدي:

رقم	اسم	درجة
١	Amelia Sri Agustin	١٠٠
٢	Amin Fadilah	٩٠
٣	Arif Ikhsanudin	٦٠
٤	Laelatus Sangadah	١٠٠
٥	Laili Nur Sya'bana	٨٠
٦	Mita Nur Hidayah	٨٠
٧	Regina Tri Septiani	٨٠
٨	Rilo Maulana Naafi K	٥٠
٩	Seti Setianingsih	٢٠
١٠	Siti Aisyah	٢٠

٨٠	Taufik Hidayat	١١
٨٠	Taufik Nurrohman	١٢
٧٠	Tri Fatin Zaenab	١٣
٩٠	Tri Lestari	١٤
١٠٠	Tri Nur Nadhifah	١٥
١٠٠	Tri Parwati	١٦
١٠٠	Umi Maimatun M	١٧

من البيانات حصيلة الاختبار البعدي، عرف الباحث:

١٠٠	أعلى الدرجة
٢٠	أدنى الدرجة
٧٦،٤٧	متوسط الدرجة

بناء على البيانات أعلاه، هناك فرق بين متوسط الدرجة الاختبار

القبلي والبعدي. متوسط الدرجة الاختبار القبلي ٤٥،٨٨ ومتوسط

الدرجة الاختبار البعدي ٧٦,٤٧. ولهذا يدل أن متوسط الدرجة الاختبار

أعلى من متوسط الدرجة الاختبار القبلي.

لمعرفة زيادة درجات الاختبار هذا جدولته:

رقم	اسم	درجة الاختبار القبلي	درجة الاختبار البعدي	زيادة الدرجات (%)
١	Amelia Sri Agustin	٥٠	١٠٠	%١٠٠
٢	Amin Fadilah	٤٠	٩٠	%١٢٥
٣	Arif Ikhsanudin	٤٠	٦٠	%٥٠
٤	Laelatus Sangadah	٣٠	١٠٠	%٢٣٣
٥	Laili Nur Sya'bana	٦٠	٨٠	%٣٣
٦	Mita Nur Hidayah	٤٠	٨٠	%١٦٧
٧	Regina Tri Septiani	٤٠	٨٠	%١٠٠
٨	Rilo Maulana Naafi K	٥٠	٥٠	%٠
٩	Seti Setianingsih	٤٠	٢٠	%-٥٠

٥٠-٠%	٢٠	٤٠	Siti Aisyah	١٠
٣٣%	٨٠	٦٠	Taufik Hidayat	١١
٣٣%	٨٠	٦٠	Taufik Nurrohman	١٢
١٣-٠%	٧٠	٨٠	Tri Fatin Zaenab	١٣
٢٠٠%	٩٠	٣٠	Tri Lestari	١٤
١٠٠%	١٠٠	٥٠	Tri Nur Nadhifah	١٥
١٠٠%	١٠٠	٥٠	Tri Parwati	١٦
٢٣٣%	١٠٠	٣٠	Umi Maimatun M	١٧

يكون جميع الطلاب تقريباً زيادة الدرجات بعد تطبيق الطريقة

القواعد والترجمة. فقط ٤ من ١٧ طلاب لا زيادة الدرجات. متوسط

الزيادة الدرجات في هذه العينة هي ٨٢%.

٢- تحليل البيانات

أ) تحليل نتائج تجربة أداة البحث

قبل تجربة أداة البحث إلى المستجيبين، حقّق الماهر أداة البحث. الحاقّ هذه أداة البحث يعني أستاذة الدكتور أدي روسواتي، الماجستير. بعد الحصول على التحقيق، ثم جرب الباحث أداة البحث أو الاختبار إلى المستجيبين. المستجيبين هم الطلاب من الفصل ١٢ الدينية. جرب الباحث الاختبار لمعرفة هل الأسئلة مناسبة للاستخدام في البحث. التحليل المستخدم في تجربة أداة البحث الاختبار الصلاحية والاختبار الموثوقية.

١) الاختبار الصلاحية

فعل الباحث الاختبار الصلاحية في IBM SPSS

26 Statistics. الاختبار الصلاحية باستخدام صيغة لحظة

منتج بيرسون (Pearson Product Moment). مستوى الدلالة

يعني ٥%.

$$r_{\text{عدد}} = \frac{n(\sum XY) - (\sum X)(\sum Y)}{\sqrt{(n, \sum X^2 - (\sum X)^2) \cdot (n, \sum Y^2 - (\sum Y)^2)}}$$

$r_{\text{دد}}$: معامل الرباط (koefisien korelasi)

n : مجموع النقاط (banyaknya subjek)

$\sum X$: مجموع نقاط العنصر (skor item)

$\sum Y$: مجموع النقاط (skor total)

إذا كان $r_{\text{دد}}$ أكبر من r طاولة r يعني $0,497$
فيكون صالحًا. إذا كان $r_{\text{دد}}$ أقل من r طاولة r فهو غير
صالح. °°
أولاً، الاختبار الصلاحية سؤال الاختبار القبلي. هذا
جدول من الاختبار الصلاحية الاختبار القبلي:

رقم سؤال	$r_{\text{دد}}$	طاولة r	معيار الحكم	حصيلة
١	٠,٦٤٦	٠,٤٩٧		صالح
٢	٠,٥٢٨			صالح

⁵⁵ Riduwan, *Belajar Mudah Penelitian untuk Guru-Karyawan dan Penelitian Pemula*, ... hlm. 98.

غير صالح	إذا كان عدد r	٠,٢٥٩	٣
غير صالح	أكبر من طاولة r	٠,٤١٧	٤
غير صالح	، فيكون صالحًا.	-٠,٤١٣	٥
غير صالح	إذا كان عدد r	-٠,١٩٠	٦
صالح	أقل من طاولة r	٠,٧٢٣	٧
غير صالح	فهو غير صالح	٠,٤٦٩	٨
غير صالح		-٠,٠٧٧	٩
صالح		٠,٥٠٦	١٠

بناء على البيانات ذلك، كان سؤال غير صالح بسبب
أقل من طاولة r (٠,٤٩٨). سؤال غير صالح هي رقم ٣،
٤، ٥، ٦، ٨، ٩. وكذلك سؤال صالح هي رقم ١، ٢، ٧،
١٠ منها يمكن استخدامها للاختبار القبلي تطبيق طريقة
القواعد والترجمة في استيعاب المفردات.

وثانياً، الاختبار الصلاحية سؤال الاختبار البعدي.

هذا جدول من الاختبار الصلاحية الاختبار البعدي:

رقم سؤال	عدد r	طاولة r	معيار الحكم	حصيلة
١	٠,٨٠٠			صالح
٢	٠,٤٢٦			غير صالح
٣	٠,٥٣٤			صالح
٤	٠,٦٤٤		إذا كان عدد r	صالح
٥	٠,٨٢٦		أكبر من طاولة r	صالح
٦	٠,٧٥٥	٠,٤٩٧	، فيكون صالحاً.	صالح
٧	٠,٥٩٨		إذا كان عدد r أقلّ	صالح
٨			من طاولة r فهو	غير صالح
٩	٠,٧٨٨		غير صالح	صالح
١٠	٠,٧٥٥			صالح

بناء على البيانات أعلاه، كان سؤال غير صالح بسبب أقل من طاولة $r(0,498)$. سؤال غير صالح هي رقم ٢، ٨. وكذلك سؤال صالح هي رقم ١، ٣، ٤، ٥، ٦، ٧، ٩، ١٠ منها يمكن استخدامها للاختبار البعدي تطبيق طريقة القواعد والترجمة في استيعاب المفردات.

(٢) الاختبار الموثوقية

في هذا البحث، فعل الباحث الاختبار الموثوقية لأداة البحث. الاختبار الموثوقية باستخدام IBM SPSS Statistics 26. الاختبار الموثوقية باستخدام صيغة ألفا جرونبيج (Alfa Cronbach).

$$r_i = \frac{k}{(k-1)} \left\{ 1 - \frac{\sum s_i^2}{s_t^2} \right\}$$

k : عدد الأسئلة (banyaknya pertanyaan)

$\sum s_i^2$: مجموع نقاط التباين لكل سؤال

(jumlah varians skor tiap pertanyaan)

s_t^2 : التباين الكلي (varians total)

إذا كان r_i أكبر من طاوله r يعنى ٠,٦٠ فيكون

موثوق.^{٥٦}

عمل الباحث الاختبار الموثوقية على الاختبار القبلي

والاختبار البعدي.

أولاً، الاختبار الموثوقية سؤال الاختبار القبلي. هذا

جدول من الاختبار الموثوقية الاختبار القبلي:

مجموع الأسئلة	ألفا جرونيج (Alfa Cronbach)
١٠	-٠,١٦٥

بناء على البيانات أعلاه، درجة ألفا جرونيج (Alfa

Cronbach) -٠,١٦٥ وأصغر من ٠,٦٠. وذلك الاختبار

القبلي غير موثوق.

⁵⁶ Sugiyono, *Statistika Untuk Penelitian*, ... hlm. 365.

وثانياً، الاختبار الموثوقية سؤال الاختبار البعدي. هذا

جدول من الاختبار الموثوقية الاختبار البعدي:

مجموع الأسئلة	ألفا جرونبيج (Alfa Cronbach)
١٠	٠,٨٣٧

بناءً على البيانات قبله، درجة ألفا جرونبيج (Alfa

Cronbach) ٠,٨٣٧ وأكبر من ٠,٦٠. وذلك الاختبار البعدي موثوق.

(ب) تحليل البيانات بالصيغة (n-gain)

في هذا البحث، يريد الباحث أن يعرف فعالية تطبيق طريقة

القواعد والترجمة في استيعاب المفردات. لمعرفة فعالية استخدام

الباحث بالصيغة ن-غين (n-gain).^{٥٧}

⁵⁷ Eka Puspita, dkk, Efektivitas Modul dengan Model Inkuiri untuk Menumbuhkan Ketrampilan Proses Sains Siswa pada Materi Kalor, ... hlm. 106.

$$n \text{ gain} = \frac{\text{الاختبار القبلي} - \text{الاختبار البعدي}}{\text{الاختبار القبلي} - \text{النتيجة المثالية}}$$

المعيار n على النحو التالي:

$$0.0 > n \geq 2.0: \text{منخفض جدا}$$

$$2.0 > n \geq 4.0: \text{منخفض}$$

$$4.0 > n \geq 6.0: \text{كاف}$$

$$6.0 > n \geq 8.0: \text{عالٍ}$$

$$8.0 > n \geq 10.0: \text{عالٍ جدا}$$

هذا جدول من تحليل البيانات باستخدام بالصيغة ن-غين

(n gain):

رقم غياب الطلاب	درجة الاختبار القبلي	درجة الاختبار البعدي	درجة n-gain	نسبة المئويةية (%)
١	٥٠	١٠٠	١٤٠٠	١٠٠,٠٠
٢	٤٠	٦٠	٠,٨٣	٨٣,٣٣

۳۳,۳۳	۰,۶۳۳	۹.	۴.	۳
۱۰۰,۰۰	۱,۶۰۰	۱۰۰	۳.	۴
۵۰,۰۰	۰,۶۵۰	۸.	۶.	۵
۷۱,۴۳	۰,۶۷۱	۸.	۳.	۶
۶۶,۶۷	۰,۶۶۷	۸.	۴.	۷
۰,۶۰۰	۰,۶۰۰	۵.	۵.	۸
-۳۳,۳۳	-۰,۶۳۳	۲.	۴.	۹
-۳۳,۳۳	-۰,۶۳۳	۲.	۴.	۱۰
۵۰,۰۰	۰,۶۵۰	۸.	۶.	۱۱
۵۰,۰۰	۰,۶۵۰	۸.	۶.	۱۲
-۵۰,۰۰	-۰,۶۵۰	۷.	۸.	۱۳
۸۵,۷۱	۰,۶۸۶	۹.	۳.	۱۴
۱۰۰,۰۰	۱,۶۰۰	۱۰۰	۵.	۱۵
۱۰۰,۰۰	۱,۶۰۰	۱۰۰	۵.	۱۶
۱۰۰,۰۰	۱,۶۰۰	۱۰۰	۳.	۱۷

بناء على البيانات أعلاه، كان الطلاب ارتفع الدرجة المثل

رقم غياب الطلاب ١، ٢، ٣، ٤، ٥، ٦، ٧، ١١، ١٢، ١٤،

١٥، ١٦، ١٧. ولكن موجد الطلاب غير يرتفع الدرجة المثل رقم

غياب الطلاب ٨، ٩، ١٠، ١٣.

من هذه البيانات، نعرف درجة متوسط n-gain كل الطلاب

ومتوسط فعالية الطلاب. درجة متوسط n-gain كل الطلاب

٠،٥١٤ ومتوسط فعالية الطلاب في النسبة المئوية (%) هي ٥١%.

هذا درجة من باب كاف الفعالية.



الباب الخامس

الخاتمة

أ- نتائج البحث

بناء على عرض البيانات وتحليل البيانات الذي بيّن الباحث في الباب

السابق، حصل الباحث على النتائج الآتية:

١- تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم المفردات في مدرسة الهداية

الثانوية الإسلامية بورواريجا كلامبوك بانجارنيجارا جاوى الوسطى

تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم المفردات مهمة جدا وكل
الدرس طبق المدرس هذه طريقة، أن المفردات عنصر مهم. لا أمكن فصل
اللغة عن المفردات. لذلك، ركز المدرس بشكل كبير على مفردات الطلاب.
المعلم توفير المفردات إلى الطلاب حتى أمكنوا من حفظها ومعرفة معناها
ثم أهداف تعليم المفردات في هذه المدرسة هي سوى القدرات الطلاب التي
المختلفين بسبب خلفياتهم يعني من المدرسة الابتدائية الإسلامية والمدرسة
الابتدائية الحكومية وزيادة مفردات الطلاب.

خطوات تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم المفردات هذا

مدرسة كما يلي: قرأ الطلاب مواد القراءة العربية جهرا او سرا. طلب

المدرس الطلاب أن يسألون عن المفردات الصعبة. إذا كان الطلاب سألوا، فجاب المدرس عليهم. ترجم المدرس والطلاب القراءة العربية بكلية. ثم شرح المدرس القواعد في القراءة السابقة الكلمة بالكلمة. أعطى المدرس أمثلة أخرى غير القراءة عن القواعد التي دراستها. أعطى المدرس واجبات حول القراءة السابقة والقواعد التي دراستها. فعل الطلاب الواجبات في الفصل إذا كان الوقت الدرس كاف. إذا كان الوقت الدرس ليس كاف، فجعل المدرس الواجبات المنزلية الى الطلاب بالقراءة السابقة والقواعد التي دراستها.

في هذه المدرسة المدرس استخدم الوسائل السمعية كالصوت المدرس ثم استخدم الوسائل البصرية كالكتاب المقرّر وقاموس. تقويم تعليم المفردات بناء على درجات الاختبار اليومية وامتحانات نصف الفصل الدراسي وامتحانات الفصل الدراسي. إذا كانت درجات أعلى من المعيار، فيسمى التعليم نجاحا.

تطبيق هذه الطريقة لاتبع اختلاف قدر الطلاب بسبب اختلاف خلفية المدرسة السابقة. زاد المعرفة القواعد والمفردات للطلاب التي لا عرف

القواعد والمفردات قطعاً بسبب خلفية من مدرسة الابتدائية الحكومية. ثم زاد المعرفة القواعد والمفردات او تذكير للطلاب التي عرف القواعد والمفردات. بطريقة القواعد والترجمة أيضا سهل الطلاب فهم المواد تعليم اللغة العربية، خاصة المواد المفردات. ولكن ضعف هذه الطريقة هي قد تجعل الطلاب ان يشعرون بالملل بسبب رتابة التعليم. بسبب الملل، جعل أن يشعرون الطلاب غير مركزين.

٢- فعالية طريقة القواعد والترجمة في استيعاب المفردات في مدرسة الهداية

الثانوية الإسلامية بورواريجا كلامبوك بانجارنيجارا جاوى الوسطى

يكون جميع الطلاب تقريباً زيادة الدرجات بعد تطبيق طريقة القواعد والترجمة. بناء على الاختبار القبلي والاختبار البعدي، فقط ٤ من ١٧ طلاب لا زيادة الدرجات. متوسط الزيادة الدرجات في هذه العينة هي ٨٢%.

فعل الباحث الاختبار الصلاحية والاختبار الموثوقية الى الاختبار

القبلي والبعدي. ٤ من ١٠ سؤال الاختبار القبلي صالح وموثوق. ثم ٨

من ١٠ سؤال الاختبار البعدي صالح وموثوق.

ثم فعل الباحث الاختبار ن-غين (n-gain) الى الاختبار القبلي والبعدي في الفصل العينة. نعرف درجة متوسط n-gain كل الطلاب ومتوسط فعالية الطلاب. درجة متوسط n-gain كل الطلاب ٠,٥١٤ ومتوسط فعالية الطلاب في النسبة المئوية (%) هي ٥١%. إن درجة n-gain ≥ 0.60 = كاف الفعالية، فذلك طريقة القواعد والترجمة في استيعاب المفردات من هذا البحث كاف الفعالية.

ب- الاقتراحات

بناء البحث الذي فعل الباحث السابق، أعطى الباحث الاقتراحات كما يلي:

١- يجب على المدرس اللغة العربية في مدرسة الهداية الثانوية الإسلامية بورواريجا كلامبوك بانجارنيجارا جاوى الوسطى تطبيق طريقة القواعد والترجمة مع زيادة التطوير. لأن هذه الطريقة فعالية في استيعاب المفردات.

٢- يجب على المدرس اللغة العربية في مدرسة الهداية الثانوية الإسلامية بورواريجا كلامبوك بانجارنيجارا جاوى الوسطى أن

يستخدم الطريقة الأخرى أو يزيد الوسائل التعليمية حتى لا يشعر

الطلاب بالملل وليس التعليم رتيبًا.



المراجع

أمي حنيفة. ٢٠١٢. طريقة القواعد والترجمة في تعليم اللغة العربية وتطبيقها. المجلة ن والقلم

المجلد ٦ العدد ٢.

امي فاطمة الزهراء. ٢٠٢١. تطبيق تعليم قواعد اللغة العربية باستخدام طريقة القواعد

والترجمة في المدرسة الثانوية الإسلامية ديفونغارو بورووكرتو الشمالي (بورووكرتو:

الجامعة الإسلامية الحكومية بورووكرتو).

توحد. ٢٠٢٠. وسائل تعليم المفردات اللغة العربية ونتائجها في المدرسة العالية الإسلامية

الحكومية إنسان جنديكيا باتم، المجلة احي العربية المجلد ٦ العدد ١.

جومعيطاية وإبراهيم حيلالسا. ٢٠٢١. تطوير مادة اختبار مفردات اللغة العربية على

ضوء المجال المعرفي والمهارى. المجلة المقيس المجلد ٨ العدد ٢.

ديديو وحي الدين. ٢٠١٥. تطوير طريقة القواعد والترجمة لترجمة كتب التراث. المجلة تعليم

الاسلامية العدد ٢ المجلد ١.

رزانة. ٢٠١٦. علاقة بين استيعاب المفردات لدى التلاميذ وقدراتهم ترجمة نص القراءة من

تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الحكومية باتوسنكر. المجلة ورفقات المجلد

١ العدد ١.

رضاء شريف. ٢٠٢٠. تطوير أدوات الاختبارات في تعليم المفردات للمدرسة العالية، المجلة

لساننا المجلد ٣ العدد ٢.

صيحة اللسان راحية. ٢٠١٨. تحليل الأخطاء الإملائية في كتابة اللغة العربية في المدرسة

المتوسطة الإسلامية الحكومية غاندو ساري باليتار (مالانج): جامعة مولانا

مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج)

عبد العزيز إبراهيم العصيلي. ٢٠٠٢. طرائق تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى

(الرياض: مكتبة الملك فهد الوطنية).

فخر الرسخ. ٢٠١٤. تعليم المفردات للناطقين بغير اللغة العربية: نظريا وتطبيقيا، المجلة

لسان الضاد المجلد ١ العدد ٢.

فرمان عالم شاه. ٢٠١٦. فعالية كتاب القراءة الرشيدة لترقيق مفردات في المدرسة المتوسطة

الإسلامية الحكومية ونورجوباسوران (مالانج): جامعة مولانا مالك إبراهيم

الإسلامية الحكومية مالانج)

لطف عبد المناف. ٢٠١٦. تطبيق طريقة القواعد والترجمة لترقية مهارة التعبير التحريري.

المجلة الحكمة المجلد ٤ العدد ١.

لطيفة الحسنى. ٢٠١٩. تطوير وسيلة تعليم المفردات ببرناميج فيفا فيديو لدى الطلبة في

المدرسة الثانوية الإسلامية الأهلية رباتن، المجلة لغوية المجلد ١ العدد ١.

ليل. ٢٠٢٠. تعليم المحادثة ومشكلاته لدى الناطقين بلغات أخرى. المجلة المقاييس المجلد

٧ العدد ٢.

محمد علي الخوالي. ٢٠٠٠. أساليب تدريس اللغة العربية، (الرياض: الملكية العربية

السعودية).

ميمونة. ٢٠١٠. تأثير أسلوب بحث الشريكة في تعليم المفردات. المجلة تقدير المجلد ١

العدد ٢.

وهدر الرئيس الشافعي. ٢٠١٩. طريق تعليم اللغة العربية وتطبيقها بعهد الحكم كمايران

بنغكالان (مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج).

Apriyanti, Helly. 2017. *Pemahaman Guru Pendidikan Anak Usia Dini terhadap Perencanaan Pembelajaran Tematik*. Jurnal Obsesi: Jurnal Pendidikan Anak Usia Dini Vol 1 No 2.

Assagaf, Andi Syarifah Witraniyah. 2018. *Metode Pembelajaran Bahasa Arab di Madrasah Aliyah Negeri Program Keagamaan (MANPK) MAN 3 Makassar*. Jurnal Shaut al Arabiyyah Vol 6 No 1.

Astuti, Widi. 2016. *Berbagai Strategi Pembelajaran Kosa Kata Bahasa Arab*. Jurnal Komunikasi dan Pendidikan Islam Vol 5 No 2.

- Aziz Abdullah dan Purwoko. 2018. *Pembelajaran Bahasa Arab dengan Metode Al-'Arabiya Baina Yadaika di Ma'had Ali Bin Abi Thalib Universitas Muhammadiyah Yogyakarta*. Jurnal Komunikasi dan Pendidikan Islam Vol 1 No 1.
- Aziz Fakrurrozi dan Erta Mahyudin. 2012. *Pembelajaran Bahasa Arab* (Jakarta: Direktorat Jenderal Pendidikan Islam Kementerian Agama RI)
- Dimiyati dan Oemar. 2003. *Perencanaan Pengajaran Berdasarkan Pendekatan Sistem*, (Jakarta: Bumi Aksara).
- Eka Puspita, dkk. 2017. *Efektivitas Modul dengan Model Inkuiri untuk Menumbuhkan Keterampilan Proses Sains Siswa pada Materi Kalor*. Jurnal Tadris: Jurnal Keguruan dan Ilmu Tarbiyah Vol 2 No 2.
- Holimi, Muhammad. 2020. *Metode Qawa'id dan Tarjamah dalam Pembelajaran Menterjemah Bahasa Arab di Pondok Pesantren Baitussholihin Probolinggo*, Jurnal Muhadasah Vol 2 No 1.
- Mulu, Beti. 2013. *Penerapan Thariqoh al-Qawaid wa al-Tarjamah dalam pembelajaran Bahasa Arab di Pondok Pesantren al-Munawwarah Wawolemo Sulawesi Tenggara*. Jurnal al-Izaah Vol 8 No 1.
- Nana Sudjana dan Ibrahim. 2014. *Penelitian dan Penilaian Pendidikan* (Bandung: Penerbit Sinar Baru Algesindo).
- Purnomo, Bambang Hari. 2011. *Metode dan Teknik Pengumpulan Data dalam Penelitian Tindakan Kelas (Classroom Action Research)*. Jurnal Pengembangan Pendidikan Vol 8 No 1.
- Riduwan. 2011. *Belajar Mudah Penelitian untuk Guru-Karyawan dan Penelitian Pemula*. (Bandung: Alfabeta).
- Rohmah, Deka Lailatul. 2017. *Penerapan Metode Pembelajaran Qawaid Wa Tarjamah untuk Meningkatkan Hasil Belajar Bahasa Arab Peserta*

Didik Kelas VA SDI-Hakim Boyolangu Tulungagung. (Tulungagung: IAIN Tulungagung).

Ronny, Kountor. 2009. *Statistik Praktis Pengolahan Data untuk Penyusunan Skripsi dan Tesis* (Jakarta: Penerbit PPM).

Sam, Zulfiah. 2016. *Metode Pembelajaran Bahasa Arab.* Jurnal Nukhbatul'ulum: Jurnal Bidang Kajian Islam Vol 2 No 1.

Sida, Rahayu. 2021. *Implementasi Metode Qowa'id Wa Tarjamah dalam Penguasaan Kosa Kata Bahasa Arab Kelas V MIN 8 Panjang Utara Bandar Lampung* (Lampung: UIN Raden Intan).

Sugiyono. 2015. *Metode Penelitian Pendidikan: Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D* (Bandung: Alfabeta).

Sugiyono. 2015. *Statistika Untuk Penelitian* (Bandung: Alfabeta).

Sugiyono. 2020. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D* (Bandung: Alfabeta).

Yulius, Oscar. 2010. *Kompas IT Kreatif SPSS 18* (Yogyakarta: Agro Media).





KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
PROFESOR KIAI HAJI SAIFUDDIN ZUHRI PURWOKERTO
FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN

Jalan Jenderal A. Yani. No. 40A Purwokerto 53126
 Telepon (0281) 635624 Faksimili (0281) 636553
www.uinsaizu.ac.id

Nomor : B-108/Un.19/WD.I.FTIK/PP.05.3/1/2022
 Lamp : -
 Hal : **Permohonan Ijin Riset Individual**

Purwokerto, 11 Januari 2022

Kepada
 Yth. Kepala MA Al Hidayah 1
 Purwareja Klampok
 Di Tempat

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Diberitahukan dengan hormat bahwa dalam rangka pengumpulan data guna penyusunan skripsi, memohon dengan hormat saudara berkenan memberikan ijin riset kepada mahasiswa kami dengan identitas sebagai berikut:

1. Nama : Bagus Sulistio
2. NIM : 1817403008
3. Semester : Delapan/8
4. Jurusan/prodi : Pendidikan Bahasa Arab
5. Alamat : UIN Prof. KH. Saifuddin Zuhri Purwokerto
6. Judul :

تطبيق طريقة القواعد والترجمة في استيعاب المفردات في مدرسة الهداية الثانوية الاسلامية بورواريجا كلامبوك
 بانجارنيجارا جاوى الوسطى

Adapun riset tersebut akan dilaksanakan dengan ketentuan sebagai berikut:

1. Obyek : Metode Pembelajaran
2. Tempat/lokasi : MA Al Hidayah (Kelas 12 Agama)
3. Tanggal Riset : 12 Januari s/d 12 Februari 2021
4. Metode Penelitian : Kuantitatif

Demikian atas perhatian dan ijin saudara, kami sampaikan terima kasih.
Wassalamu'alaikum Wr. Wb

An. Dekan
 Wakil Dekan I


 Dr. Suparjo, S. Ag, M. A
 NIP. 197307171999031 001



الملاحق ٢

YAYASAN HIDAYATUL ADZKIYA BANJARNEGARA
MADRASAH ALIYAH AL HIDAYAH 1
PURWAREJA KLAMPOK BANJARNEGARA

Jln. Pramuka No. 556, Purwareja Rt 01 Rw 08, Purwareja Klampok, 53474, Banjarnegara
Telp. 0286 479050/081327264813 e-mail: ma.alhidayah1@yahoo.co.id Webs: www.ma-alhidayah1.sch.id

SURAT KETERANGAN

Sehubungan dengan datangnya surat dari Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan Universitas Islam Negeri Prof. KH. Saifuddin Zuhri Purwokerto, dengan nomor surat B-108/Un.19/WD.I.FTIK/PP.0503/1/2022. perihal ijin mengadakan penelitian tertanggal 12 Januari 2022, maka Kepala MA Al Hidayah Purwareja Klampok dengan ini menerangkan nama mahasiswa di bawah ini:

Nama : Bagus Sulistio
NIM : 1817403008
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab
Fakultas : Tarbiyah dan Ilmu Keguruan
Jenjang : S1

Telah melakukan penelitian di MA Al Hidayah Purwareja Klampok pada tanggal 12 Januari 2022 s/d 12 Februari 2021, guna melengkapi data pada penyusunan skripsi yang berjudul

"تطبيق طريقة القواعد والترجمة في استيعاب المفردات في مدرسة الهداية الثانوية الاسلامية بوروريجا كلامبوك بانجازنجارا جاوى الوسطى"

Demikian surat keterangan dibuat untuk dapat dipergunakan seperlunya.

Banjarnegara, 12 Februari 2022
Kepala Madrasah



H. Basirun Akhmad, S. Pd.

WAWANCARA

A. Pertanyaan wawancara untuk guru pengampu bahasa Arab kelas 12 Agama

1. Apakah Bapak selalu menerapkan metode kaidah dan terjemah ketika mengajar bahasa Arab? Mengapa?

Jawaban: Ya, hampir dikatakan selalu. Metode ini cukup mudah dilakukan dan membuat siswa lebih mudah memahami apa yang sedang mereka pelajari.

2. Bagaimana kondisi kelas ketika Bapak mengajar dengan menerapkan metode kaidah dan terjemah?

Jawaban: Untuk awal pembelajaran siswa masih fokus dan bisa mengikuti pembelajaran. Namun di pertengahan dan akhir pembelajaran, siswa seringkali tidak fokus dan terlihat bosan.

3. Apa tujuan Bapak menerapkan metode kaidah dan terjemah dalam pembelajaran Bahasa Arab?

Jawaban: Ingin membuat siswa yang berlatarbelakang SMP dapat mengikuti pembelajaran dan siswa yang berasal dari Mts dapat mengingat kembali kosakata yang mungkin pernah dipelajari.

4. Sejauh mana ketercapaian tujuan pembelajaran dalam penerapan metode kaidah dan terjemah?

Jawaban: Alhamdulillah, nilai antara siswa berlatarbelakang SMP dengan siswa berlatarbelakang MTs tidak mempunyai selisih yang jauh.

5. Apakah penting meningkatkan kosakata bahasa Arab siswa dalam pembelajaran? Mengapa?

Jawaban: Penting. Ketika mempelajari sebuah bahasa maka kosakata merupakan unsur terpenting untuk memahami bahasa yang sedang dipelajari.

6. Menurut Bapak, Apakah metode kaidah dan terjemah dapat meningkatkan kosakata Bahasa Arab untuk siswa? Mengapa?

Jawaban: Ya, tentu dapat meningkatkan kosakata. Buktinya siswa yang dari SMP tentu tidak tahu kosakata bahasa Arab namun setelah menerapkan metode ini, mereka menjadi tahu dan nilai ujian mereka cukup bagus.

7. Bagaimana langkah-langkah menerapkan metode kaidah dan terjemah dalam meningkatkan kosakata siswa?

Jawaban: Pertama, saya suruh mereka baca teks bahasa Arab pada buku yang akan dipelajari. Jika siswa menemukan kosakata yang sulit dipahami maka kita akan mencari terjemahan dari kosakata bahasa Arab tersebut. Kemudian menerjemahkan secara keseluruhan teks tersebut. Lalu kita akan membahas satu persatu kaidah yang ada di dalam teks tersebut.

8. Apa saja kendala yang dijumpai saat menerapkan metode kaidah dan terjemah? Bagaimana solusinya?

Jawaban: Kondisi kelas yang tidak kondusif ketika siswa mulai bosan. Cara mengatasinya dengan membuat candaan agar siswa tidak bosan lagi.

9. Bagaimana Bapak mengevaluasi peningkatan kosakata bahasa Arab siswa setelah Bapak menggunakan metode kaidah dan terjemah?

Jawaban: Sejauh ini saya hanya mengevaluasi dari nilai-nilai ujian siswa.

10. Apa rencana Bapak ke depannya untuk meningkatkan kosakata bahasa Arab siswa?

Jawaban: Ingin menggunakan metode yang lebih efektif untuk meningkatkan kosakata Bahasa Arab siswa. Jika metode kaidah dan terjemah sudah cukup efektif maka hanya perlu pengembangan saja.

B. Pertanyaan wawancara untuk salah satu siswa kelas 12 Agama terkait pembelajaran Bahasa Arab

Nama : Tria Parwati

Kelas : 12 Agama

1. Apakah kamu menyukai pelajaran bahasa Arab? Mengapa?

Jawaban: Ya, karena bahasa Arab sangat berguna untuk mempelajari ilmu agama.

2. Dalam seminggu, berapa jam pembelajaran bahasa Arab dilakukan di sekolah?

Jawaban: Seminggu 5 jam pelajaran. 1 jam pelajaran itu 45 menit.

3. Bagaimana cara guru mengajarkan bahasa Arab di kelas?

Jawaban: Biasanya Pak guru sering menerjemahkan teks bacaan di lks atau buku paket.

4. Apakah cara pengajaran yang dilakukan oleh guru mudah dipahami dan diikuti? Mengapa?

Jawaban; Mudah. Karena kita hanya mencari arti dari kosakata yang belum kita ketahui dan mempelajari sedikit aturan tatabahasa Arab.

5. Bagaimana kondisi kelas ketika guru mengajarkan bahasa Arab?

Jawaban: Sering tenang. Namun kadang teman-teman tidak memperhatikan Pak Guru terutama saya.

6. Apa kendala yang dihadapi ketika sedang belajar bahasa Arab di kelas?

Jawaban: Seringnya merasa bosan. Kadang kaidah yang diajari Pak Guru sulit dipahami.

7. Apa saja yang ditekankan oleh guru dalam pembelajaran bahasa Arab?

Jawaban; Pak Guru sangat menekankan menghafal kosakata bahasa Arab dengan sering mencari arti dari kosakata yang belum kita ketahui di buku lks atau paket.

8. Apakah kamu merasa ada peningkatan kosakata bahasa Arab setiap kali setelah pembelajaran Arab? Mengapa?

Jawaban: Tentu, karena setiap pembelajaran pasti ada kosakata baru yang kita ketemui untuk kita pelajari.

9. Apakah penting meningkatkan kosakata bahasa Arab dalam pembelajaran bahasa Arab? Mengapa?

Jawaban: Penting sekali. Kadang kosakata yang telah kita pelajari akan muncul di materi selanjutnya.

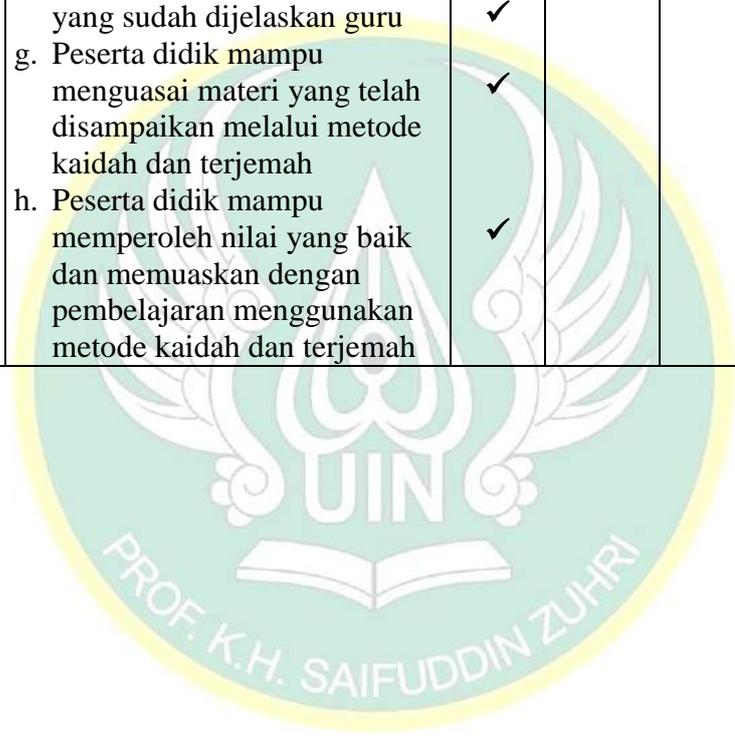
10. Dengan kosakata bahasa Arab yang telah dimiliki, apakah hal tersebut membantumu dalam setiap belajar bahasa Arab? Mengapa?

Jawaban: Sangat membantu karena seperti tadi. Kosakata yang telah kita miliki akan muncul kembali di materi selanjutnya.



	<p>bacaan perihal kaidah yang sedang dipelajari</p> <p>g. Guru menanyakan keahaman siswa terkait materi hari itu</p> <p>h. Guru menjelaskan kembali materi yang belum dipahami siswa</p> <p>i. Guru memberikan tugas atau pekerjaan rumah</p> <p>j. Guru menutup pembelajaran dengan doa</p> <p>k. Guru memberikan salam</p>	<p>✓</p> <p>✓</p> <p>✓</p> <p>✓</p> <p>✓</p>		
2	<p>Aspek Evaluasi</p> <p>a. Pembelajaran menggunakan metode kaidah dan terjemah berjalan lancar</p> <p>b. Peserta didik mencatat apa yang sudah dijelaskan guru</p> <p>c. Peserta didik mampu menguasai materi yang telah disampaikan melalui metode kaidah dan terjemah</p> <p>d. Peserta didik mampu memperoleh nilai yang baik dan memuaskan dengan pembelajaran menggunakan metode kaidah dan terjemah</p>	<p>✓</p> <p>✓</p> <p>✓</p> <p>✓</p>		

	<p>s. Guru menjelaskan kembali materi yang belum dipahami siswa</p> <p>t. Guru memberikan tugas atau pekerjaan rumah</p> <p>u. Guru menutup pembelajaran dengan doa</p> <p>v. Guru memberikan salam</p>	<p>✓</p> <p>✓</p> <p>✓</p> <p>✓</p>		
2	<p>Aspek Evaluasi</p> <p>e. Pembelajaran menggunakan metode kaidah dan terjemah berjalan lancar</p> <p>f. Peserta didik mencatat apa yang sudah dijelaskan guru</p> <p>g. Peserta didik mampu menguasai materi yang telah disampaikan melalui metode kaidah dan terjemah</p> <p>h. Peserta didik mampu memperoleh nilai yang baik dan memuaskan dengan pembelajaran menggunakan metode kaidah dan terjemah</p>	<p>✓</p> <p>✓</p> <p>✓</p> <p>✓</p>		



SOAL PRE-TEST MUFRODAT

Nama : Kelas :

Absen : Hari/Tanggal :

Petunjuk mengerjakan soal!

1. Berdoalah terlebih dahulu sebelum mengerjakan.
2. Bacalah dengan teliti.
3. Pilihlah jawaban yang tepat dengan memberi tanda silang (X) pada salah satu pilihan baik أ, ب, ج, or د.
4. Teliti kembali jawaban yang sudah dipilih.

١. بَنَى زَيْدٌ شَرَكَةَ التِّجَارِيَّةِ

Kata yang digaris bawahhi merupakan kalimat ...

- أ. Huruf
 ب. Isim
 ج. Fi'il
 د. Khobar

٢. Di bawah ini manakah yang merupakan *af'alul khomsah* ...

- أ. يَطْلُبُونَ
 ب. أَطْلَبُ
 ج. يَطْلُبُ
 د. يَطْلُبَنَّ

٣. أَحْوَالُ الْبِلَادِ السِّيَاسِيَّةِ الْإِنْدُونِيسِيَّةِ الْجَيِّدَةُ

Kata yang digaris bawahhi merupakan susunan ...

- أ. Muftada khobar

ب. Idlofah

ج. Jer majrur

د. Na'at man'ut

٤. يَنْشُرُ الْإِسْلَامَ نَضْرًا فِي هَذَا الزَّمَانِ

Kata yang digaris bawah memiliki irob?

أ. Nashob

ب. Rofa'

ج. Jer

د. Jazem

٥. Susunan idlofah yang tepat di bawah ini adalah ...

أ. طَلَبَ زَيْدٌ طَلَبًا عِلْمًا

ب. أُطْلِبُ الْعِلْمَ مِنَ الْمُهْدِ إِلَى اللَّحْدِ

ج. طَلَبُ الْعِلْمِ فَرِيضَةٌ عَلَى كُلِّ مُسْلِمٍ

د. طَلَبَ الْعُلَمَاءُ الْحُكْمَ مِنَ السِّكَاةِ

٦. جَاءَ السُّكَّانُ مِنَ الْحَجِّ

Arti dari kata yang digaris bawah di atas adalah ...

أ. Pemerintah

ب. Wilayah

ج. Penduduk

د. Negara

٧. إِمْتِحَانُ الرِّيَاضِيَّاتِ صُعُوبَةٌ

Arti dari kata di atas adalah ...

أ. Kemudahan

ب. Kelancaran

ج. Kesulitan

د . Kegagalan

٨. زَيْدٌ مَاهِرٌ فِي السِّيَاسِيَّةِ

Arti dari kata yang digaris bawah di atas adalah ...

أ . Pertanian

ب . Kesehatan

ج . Politik

د . Hukum

٩. كان زيد وعلي الأهداف الأخرى

Terjemahkan ke dalam bahasa Indonesia kata yang digaris bawah ...

أ . Tujuan Akhir

ب . Gambaran lain

ج . Tujuan lain

د . Tujuan awal

١٠. أُحِبُّ أَنْ التَّعَارَفَ بَيْنَ الْمُسْلِمِينَ

Terjemahkan ke dalam bahasa Indonesia kata yang digaris bawah...

أ . Berkenalan antar agama Islam

ب . Memeluk agama Islam

ج . Memusuhi antar umat Islam

د . Berkenalan antar umat Islam

***Selamat Mengerjakan**

Kunci Jawaban Pre-tes



ب .۱

أ .۲

ب .۳

ب .۴

ج .۵

ج .۶

ج .۷

ج .۸

ج .۹

د .۱۰

SOAL POST-TEST MUFRODAT

Nama : Kelas :

Absen : Hari/Tanggal :

Petunjuk mengerjakan soal!

1. Berdoalah terlebih dahulu sebelum mengerjakan.
 2. Bacalah dengan teliti.
 3. Pilihlah jawaban yang tepat dengan memberi tanda silang (X) pada salah satu pilihan baik أ, ب, ج, atau د.
 4. Teliti kembali jawaban yang sudah dipilih.
-

١. جَاءَ الْعَالَمُ مِنَ الْمَدِينَةِ

Manakah kalimat fi'il dari kalimat di atas?

أ. الْمَدِينَةِ

ب. مِنَ

ج. الْعَالَمُ

د. جَاءَ

٢. عُلُومُ التَّفْسِيرِ هَامٌّ لِمَعْرِفَةِ الْقُرْآنِ

Kata di atas yang digaris bawah merupakan susunan?

أ. Na'at man'ut

ب. Mu'tada khabar

ج. Idlofah

د. Jer Majrur

٣. حَجَّ الْمُسْلِمُونَ فِي مَكَّةَ

Kata yang digaris bawah di atas merupakan kalimat?

- أ. Huruf
- ب. Isim
- ج. Fi'il
- د. Af'alul khomsah

٤. أَنْزَلَ اللَّهُ الْقُرْآنَ

Kata yang digaris bawah mempunyai irob?

- أ. Jer
- ب. Nashob
- ج. Rofa
- د. Huruf

٥. أَنْزَلَ اللَّهُ الْقُرْآنَ

Kata yang digaris bawah merupakan kalimat?

- أ. Af'alul Khomsah
- ب. Fi'il Mudori
- ج. Fi'il Madhi
- د. Fi'il Amr

٦. يَعْمَلُ بَاحِثُ التَّجْرِبَةِ

Apa arti dari mufrodad yang digaris bawah?

- أ. Penerapan
- ب. Uji Coba/Eksperimen
- ج. Pembudidayaan
- د. Daur Ulang

٧. يَتَعَلَّمُ زَيْدٌ عِلْمَ التَّشْرِيحِ

Arti dari kata yang digaris bawah adalah?

- أ. Ilmu kedokteran
- ب. Ilmu biologi
- ج. Ilmu anatomi

Ilmu astronomi .د

٨. يَعْمَلُ طَبِيبًا الْجِرَاحَةَ إِلَى الْمَرِيضِ

Arti dari kata yang digaris bawah adalah?

أ. Orang yang melukai

ب. Operasi

ج. Percobaan

د. Perban

٩. وَهُوَ يَعْمَلُ صَيْدَلَانِيًّا فِي الْكُوفَةِ.

Terjemahan dari kalimat di atas adalah?

أ. Dia (laki-laki) bekerja sebagai supir di Kufah

ب. Dia (laki-laki) bekerja sebagai kontraktor di Kufah

ج. Dia (perempuan) bekerja sebagai apoteker di Kufah

د. Dia (laki-laki) bekerja sebagai apoteker di Kufah

١٠. وَكَانَ جَابِرٌ أَعْظَمَ الْكِيمِيَّائِينَ فِي الْعَالَمِ

Terjemahan dari kalimat di atas adalah?

أ. Jabir adalah guru kimia berbagai alam

ب. Jabir adalah ahli kimia terbesar di dunia

ج. Jabir adalah penikmat kimia di dunia

د. Jabir menguasai ahli kimia di dunia

Selamat Mengerjakan

Kunci Jawaban Post Test

د . ۱

ج . ۲

ب . ۳

ج . ۴

ج . ۵

ب . ۶

ج . ۷

ب . ۸

د . ۹



LEMBAR JAWABAN PRE-TEST

Nama : Amelia Sri agustin
Absen : 01 (satu).

Kelas : XII Agama
Hari/Tanggal : Sabtu, 29 Januari 2022

$S : 5$
 $B : 5 \times 10 = 50$

•	c	(c)	X	✓
X	c	c	(i)	✓
•	c	(c)	X	✓
•	c	X	i	-4
•	X	c	i	-5
•	X	c	i	-6
X	(c)	c	i	✓
•	X	c	i	-7
•	X	c	i	-8
(s)	c	X	i	✓

LEMBAR JAWABAN PRE-TEST

Nama : Amin fadiyah

Kelas : XII Agama

Absen : 2 (Dua)

Hari/Tanggal : Sabtu, 29 Januari 2022

90

o	c	X	i	-1 ✓
o	c	u	X	-2 ✓
o	c	u	X	---
o	c	u	X	---
o	X	u	i	-3 ✓
o	c	X	i	---
o	c	u	X	---
o	c	X	i	---
o	X	u	i	-4 ✓
X	X	u	i	---

LEMBAR JAWABAN PRE-TEST

Nama : Arif Ikhsanudin

Kelas : XII Agama

Absen : 03

Hari/Tanggal : Sabtu, 29 Januari 2022

2	c	X	i	-1	2
2	c	u	X	-2	2
2	c	u	X	/	
2	X	u	i	/	
2	(c)	X	i	/	
2	X	u	i	-3	
X	(c)	u	i	/	
2	(c)	X	i	/	
2	X	u	i	-4	
(c)	c	X	i	/	

40

LEMBAR JAWABAN PRE-TEST

Nama : Laelatur Sangadah

Kelas : XII Agama

Absen : 4

Hari/Tanggal : Sabtu, 29 Januari 2022

$$B = 3 \times 10 = 30$$

X	c	(b)	i	/
X	c	b	(i)	/
,	a	(b)	i	/
,	c	b	X	/
,	a	b	i	-
,	a	b	i	-
X	(c)	b	i	/
,	(c)	b	X	/
,	a	b	i	-
(c)	c	a	i	/

LEMBAR JAWABAN PRE-TEST

Nama : Laili Nur Syabana

Kelas : XII Agama

Absen : 05

Hari/Tanggal : Sabtu, 29 Januari 2022

60/20

∘	⊂	⊗	i	-1
∘	⊂	⊂	⊗	-2
∘	⊂	⊂	⊗	✓
∘	⊂	⊗	i	-4
∘	⊗	⊂	i	-5
⊗	⊂	⊂	i	✓
⊗	⊂	⊂	i	✓
∘	⊗	⊂	i	-8
∘	⊗	⊂	i	-9
∘	⊂	⊗	i	✓

LEMBAR JAWABAN PRE-TEST

Nama : Mita Nur Hidayah

Kelas : XII Agama

Absen : 6

Hari/Tanggal : Sabtu, 29 Januari 2022

$$3 \times 10 = 30$$

3	2	1	X	✓
3	2	X	i	✓
3	2	1	X	✓
3	2	1	X	✓
3	X	1	i	0
3	2	1	X	✓
3	2	1	X	✓
3	X	1	i	0
3	X	1	i	0
3	2	X	i	✓

LEMBAR JAWABAN PRE-TEST

Nama : Regina Td Septiani

Kelas : XII Agama

Absen : 07

Hari/Tanggal : Sabtu, 29 Januari 2022

$$B = 4 \times 10 \\ = 40$$

o	x	o	i	x
o	c	x	i	x
o	x	o	i	x
o	c	x	i	x
o	x	o	i	o
o	c	o	x	x
o	c	x	i	x
x	c	o	i	x
o	x	o	i	o
x	c	o	i	o

LEMBAR JAWABAN PRE-TEST

Nama : Elio Maula HIC

Kelas : XII Agama

Absen : 08

Hari/Tanggal : Sabtu, 29 Januari 2022

50

o	c	X	i	-1
o	X	c	i	-1
o	c	X	i	-2
o	c	X	i	-3
o	c	c	X	-1
o	X	c	i	-1
o	c	c	X	-1
o	c	X	i	-1
o	X	c	i	-1
o	c	c	X	-1

LEMBAR JAWABAN PRE-TEST

Nama : Seti Setianingsih

Kelas : XII Agama

Absen : 9

Hari/Tanggal : Sabtu, 29 Januari 2022

$$B = 4 \times 10 = 40$$

3	2	1	/
3	2	1	-2
3	2	1	/
3	2	1	-3
3	2	1	-0
3	1	2	/
3	1	2	/
3	1	2	/
3	2	1	-9
3	2	1	/

LEMBAR JAWABAN PRE-TEST

Nama : Siti Aisyah

Kelas : XII Agama

Absen : 11

Hari/Tanggal : Sabtu, 29 Januari 2022

$$B = 4 \times 10 \\ = 40$$

o	x	u	i	/
o	c	x	i	/
o	x	u	i	/
o	c	x	i	-
o	x	u	i	o
o	c	u	x	/
o	c	x	i	/
x	c	u	i	/
o	x	u	i	-
x	c	u	i	-

LEMBAR JAWABAN PRE-TEST

Nama : Taufik Hidayat

Kelas : XII Agama

Absen : 12

Hari/Tanggal : Sabtu, 29 Januari 2022

60

∘	2	X	i	-8
∘	2	∘	X	-2
∘	2	∘	X	∘
∘	2	∘	X	∘
∘	2	∘	X	∘
∘	2	X	i	∘
∘	X	∘	i	-7
∘	X	∘	i	-8
∘	X	∘	i	-9
X	2	∘	i	-10

LEMBAR JAWABAN PRE-TEST

Nama : Taufik Nurrohmah

Kelas : XII Agama

Absen : 13

Hari/Tanggal : Sabtu, 29 Januari 2022

∘	c	x	i	-1
∘	c	u	x	-2
∘	c	u	x	-3
∘	c	u	x	-4
∘	c	u	x	-5
∘	c	x	i	-6
∘	x	u	i	-7
∘	x	u	i	-8
∘	x	u	i	-9
x	c	u	i	-10

S:41

~~60~~

LEMBAR JAWABAN PRE-TEST

Nama : Tri Lestari

Kelas : XII Agama

Absen : ~~14~~ 14

Hari/Tanggal : Sabtu, 29 Januari 2022

$$B = \cancel{4} \times 10$$
$$= \cancel{40}$$

$$B = 3 \times 10$$
$$= 30''$$

- | | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ∘ | ⊂ | ⊙ | ⊗ | ⊗ |
| ⊗ | ⊂ | ⊂ | ⊙ | ⊗ |
| ∘ | ⊂ | ⊙ | ⊗ | ⊗ |
| ∘ | ⊂ | ⊙ | ⊗ | ⊗ |
| ∘ | ⊗ | ⊂ | i | ∘ |
| ∘ | ⊙ | ⊂ | ⊗ | ⊗ |
| ∘ | ⊙ | ⊗ | i | ⊗ |
| ∘ | ⊗ | ⊂ | i | ⊗ |
| ∘ | ⊗ | ⊂ | i | ⊗ |
| ⊙ | ⊂ | ⊗ | i | ⊗ |

LEMBAR JAWABAN PRE-TEST

Nama : Tri Fala Zenab
 Absen : 13

Kelas : XII Agama
 Hari/Tanggal : Sabtu, 29 Januari 2022

B = 8 / 10
 = 80

2	c	/	i	-1
/	/	/	(i)	-1
2	c	/	i	-1
2	c	/	i	-1
2	(c)	-	/	/
2	(c)	-	/	/
2	/	-	i	-1
2	/	-	i	-1
2	/	-	i	-1
/	c	-	i	-1

LEMBAR JAWABAN PRE-TEST

Nama : Tri Nur Madhifah

Kelas : XII Agama

Absen : 15

Hari/Tanggal : Sabtu, 29 Januari 2022

B = 5 x 16
= 80 //

o	c	x	i	-1
x	c	b	(i)	1
o	c	(b)	x	1
o	c	x	i	-1
o	x	b	i	-o
o	x	b	i	-1
o	(c)	b	x	1
x	(c)	b	i	1
o	(c)	b	x	1
x	c	b	i	-1

LEMBAR JAWABAN PRE-TEST

Nama : Tria Parwati

Kelas : XII Agama

Absen : 16.

Hari/Tanggal : Sabtu, 29 Januari 2022

$$\begin{aligned} S &= 5 \\ B &= 5 \times 10 \\ &= 50. \end{aligned}$$

,	c	(j)	X	-j
X	c	j	(i)	-j
,	c	(j)	X	-j
,	c	X	i	-i
,	X	j	i	-o
,	X	j	i	-i
X	(c)	j	i	-j
,	X	X	i	-A
,	X	j	i	-A
(c)	c	X	i	-j

LEMBAR JAWABAN PRE-TEST

Nama : Umi Maimunah . M.

Kelas : XII Agama

Absen : 17

Hari/Tanggal : Sabtu, 29 Januari 2022

$$B = 3 \times 10 = 30$$

X	c	(b)	i	/
X	c	b	(i)	/
,	c	X	i	-
,	X	(b)	i	/
,	(c)	b	X	/
,	X	b	i	-
X	(c)	b	i	/
,	(c)	b	X	/
,	X	b	i	-
(c)	c	X	i	/

LEMBAR JAWABAN POST-TEST

Nama : Amelia Sri Agustina

Kelas : XII Agama

Absen : satu (1).

Hari/Tanggal : Kamis, 3 Februari 2022

X	c	u	i	-1
o	X	u	i	-2
o	c	X	i	-3
o	X	u	i	-4
o	X	u	i	-5
o	c	X	i	-6
o	X	u	i	-7
o	c	X	i	-8
X	c	u	i	-9
o	c	X	i	-10

$S = 0$

$B = \frac{10}{9} \times 10 = \frac{100}{9}$

LEMBAR JAWABAN PGST-TEST

Nama : AMIN FADILAH

Kelas : XII Agama

Absen : 2

Hari/Tanggal : Kamis, 3 Februari 2022

Sel
Be go

X	c	u	i	-1
o	X	u	i	-2
o	c	X	i	-3
o	X	u	i	-4
o	X	u	i	-5
o	c	X	i	-6
o	(c)	u	X	X
o	c	X	i	-8
X	c	u	i	-9
o	c	X	i	X

LEMBAR JAWABAN POST-TEST

Nama : ANIP HANSAN UQILL

Kelas : XII Agama

Absen : 03.

Hari/Tanggal : Kamis, 3 Februari 2022

B : 6

<input checked="" type="radio"/>	c	c	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	c	i	-2
<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	i	-3
<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	c	i	-4
<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	c	i	-5
<input type="radio"/>	c	<input checked="" type="radio"/>	i	-6
<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	c	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
<input type="radio"/>	c	<input checked="" type="radio"/>	i	-8
<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	c	i	-9
<input type="radio"/>	c	<input checked="" type="radio"/>	i	-10

LEMBAR JAWABAN POST-TEST

Nama : Laelatus Sangadah

Kelas : XII Agama

Absen : 4

Hari/Tanggal : Kamis, 3 Februari 2022

$$B = 10 \times 10 = 100$$

X	c	u	i	-1
o	X	u	i	-2
o	c	X	i	-3
o	X	u	i	-4
o	X	u	i	-5
o	c	X	i	-6
o	X	u	i	-7
o	c	X	i	-8
X	c	u	i	-9
o	c	X	i	-10

LEMBAR JAWABAN POST-TEST

Nama : Laili Nur Syabana

Kelas : XII Agama

Absen : 05

Hari/Tanggal : Kamis, 3 Februari 2022

8 x 10 = 80 .

X	c	u	i	-1
o	(c)	u	X	-2
o	c	X	i	-3
o	X	u	i	-4
o	X	u	i	-5
o	c	X	i	-6
o	(c)	u	X	-7
o	c	X	i	-8
X	c	u	i	-9
o	c	X	i	-10

LEMBAR JAWABAN POST-TEST

Nama : Mita Nur Hidayah

Kelas : XII Agama

Absen : 6

Hari/Tanggal : Kamis, 3 Februari 2022

B = 8

X	c	c	i	-1
o	c	c	i	-2
o	c	c	i	-3
o	(c)	c	i	-4
o	c	c	i	-5
o	c	c	i	-6
o	c	c	i	-7
o	c	c	i	-8
(o)	c	c	i	-9
o	c	c	i	-10

LEMBAR JAWABAN POST-TEST

Nama : Regina Tri Septani

Kelas : XII Agama

Absen : 7

Hari/Tanggal : Kamis, 3 Februari 2022

Bx10: 

X	2	1	i	-1
1	(2)	1	X	✓
1	2	X	i	-2
1	X	1	i	-3
1	X	1	i	-4
1	2	X	i	-5
1	(2)	1	X	-6
1	2	X	i	-7
X	X	1	i	-8
1	2	X	i	-9

LEMBAR JAWABAN POST-TEST

Nama : Rizki Mada HK

Kelas : XII Agama

Absen : 08

Hari/Tanggal : Kamis, 3 Februari 2022

50

X	C	U	I	-1
o	(C)	X	I	X
o	C	X	I	-2
o	X	U	I	-3
o	X	U	I	-4
o	C	(C)	X	X
o	(C)	U	X	X
o	C	X	I	-5
(o)	X	U	I	X
o	(X)	U	I	X

LEMBAR JAWABAN POST-TEST

Nama : Siti Alsyah

Kelas : XII Agama

Absen : "

Hari/Tanggal : Kamis, 3 Februari 2022

Bx10:

X	c	u	i	-1
o	c	u	X	-2
o	c	X	i	-3
o	X	u	i	-4
o	X	u	i	-5
o	c	X	i	-6
o	c	u	X	-7
o	(c)	X	i	-8
X	X	u	i	-9
o	c	X	i	-10

LEMBAR JAWABAN POST-TEST

Nama : Seti Setianingsih

Kelas : XII Agama

Absen : 09

Hari/Tanggal : Kamis, 3 Februari 2022

B : 2
S : 8

3	2	3	1	1
3	2	3	1	1
3	3	3	1	1
3	2	3	3	1
3	2	3	1	1
3	3	3	1	1
3	2	3	1	1
3	2	3	1	1
3	2	3	3	1
3	3	3	1	1

LEMBAR JAWABAN POST-TEST

Nama : Taufiq Hidayat

Kelas : XII Agama

Absen : "

Hari/Tanggal : Kamis, 3 Februari 2022

$S = 2$

80

X	c	b	i	-1
o	X	b	i	-2
o	c	X	i	-3
o	X	b	i	-4
o	X	b	i	-5
o	c	b	X	X
o	c	b	X	X
o	c	X	i	-8
X	c	b	i	-9
o	c	X	i	-10

LEMBAR JAWABAN POST-TEST

Nama : Taufik Nurrohmah

Kelas : XII Agama

Absen : 12

Hari/Tanggal : Kamis, 3 Februari 2022

S=2

10
11

X	2	1	i	-1
1	X	1	i	-2
1	2	X	i	-3
1	X	1	i	-4
1	X	1	i	-5
1	2	X	i	-6
1	(2)	1	X	-7
1	2	X	i	-8
X	2	1	i	-9
1	2	(1)	X	-10

LEMBAR JAWABAN POST-TEST

Nama : Tri Fatin zaenab

Kelas : XII Agama

Absen : 13

Hari/Tanggal : Kamis, 3 Februari 2022

B = 7

70₁₁

1	2	1	i	-1
2	2	1	i	1
3	2	1	i	-2
4	2	1	i	-3
5	2	1	i	-4
6	2	1	i	-5
7	2	1	i	-6
8	2	1	i	-7
9	2	1	i	-8
10	2	1	i	-9

LEMBAR JAWABAN POST-TEST

Nama : Tri Lestari

Kelas : XII Agama

Absen : 1A

Hari/Tanggal : Kamis, 3 Februari 2022

X	c	b	i	-1
c	X	b	i	-2
c	c	X	i	-3
c	X	b	i	-4
c	X	b	i	-5
c	c	X	i	-6
c	(c)	b	X	-7
c	c	X	i	-8
X	c	b	i	-9
c	c	X	i	-10

$$B = 9 \times 10$$

$$S = 1$$

$$= 90$$

LEMBAR JAWABAN POST-TEST

Nama : Tri Nur Madiyah

Kelas : XII Agama

Absen : 15

Hari/Tanggal : Kamis, 3 Februari 2022

B = 10

X	c	c	f	-1
o	X	c	f	-2
o	c	X	f	-2
o	X	c	f	-1
o	X	c	f	-1
o	c	X	f	-1
o	X	c	f	-1
o	c	X	f	-1
X	c	c	f	-1
o	c	X	f	-1

LEMBAR JAWABAN POST-TEST

Nama : Tria Periwati

Kelas : XII Agama

Absen : 16.

Hari/Tanggal : Kamis, 3 Februari 2022

S = 0
b = 10

✓	c	c	1	-1
✓	✓	c	1	-1
✓	c	✓	1	-1
✓	✓	c	1	-1
✓	✓	c	1	-1
✓	c	✓	1	-1
✓	✓	c	1	-1
✓	c	✓	1	-1
✓	c	c	1	-1
✓	c	✓	1	-1

LEMBAR JAWABAN POST-TEST

Nama : Umi Maimuratin . M

Kelas : XII Agama

Absen : 17

Hari/Tanggal : Kamis, 3 Februari 2022

B = 10
s = 0

X	c	c	i	-1
o	X	X	i	-2
o	X	X	i	-3
o	X	c	i	-4
o	X	c	i	-5
o	c	X	i	-6
o	X	c	i	-7
o	c	X	i	-8
X	c	c	i	-9
o	c	X	i	-10

Uji Validitas Pretes
Correlations

		Total			
Soal1	Pearson Correlation	,646**	**. Correlation is significant at the 0.01 level (2-tailed).		
	Sig. (2-tailed)	,005			
	N	17			
Soal2	Pearson Correlation	,528*		*. Correlation is significant at the 0.05 level (2-tailed)	
	Sig. (2-tailed)	,029			
	N	17			
Soal3	Pearson Correlation	,259			*. Correlation is significant at the 0.05 level (2-tailed)
	Sig. (2-tailed)	,315			
	N	17			
Soal4	Pearson Correlation	,417			
	Sig. (2-tailed)	,096			
	N	17			
Soal5	Pearson Correlation	-,413	*. Correlation is significant at the 0.05 level (2-tailed)		
	Sig. (2-tailed)	,099			
	N	17			
Soal6	Pearson Correlation	-,190		*. Correlation is significant at the 0.05 level (2-tailed)	
	Sig. (2-tailed)	,465			
	N	17			
Soal7	Pearson Correlation	,723**			*. Correlation is significant at the 0.05 level (2-tailed)
	Sig. (2-tailed)	,001			
	N	17			
Soal8	Pearson Correlation	,469			
	Sig. (2-tailed)	,058			
	N	17			
Soal9	Pearson Correlation	-,077	*. Correlation is significant at the 0.05 level (2-tailed)		
	Sig. (2-tailed)	,768			
	N	17			
Soal10	Pearson Correlation	,506*		*. Correlation is significant at the 0.05 level (2-tailed)	
	Sig. (2-tailed)	,038			
	N	17			
Total	Pearson Correlation	1			*. Correlation is significant at the 0.05 level (2-tailed)
	Sig. (2-tailed)				
	N	17			

Uji reabilitas Pre tes

Reliability Statistics	
Cronbach's Alpha ^a	N of Items
-,165	10

a. The value is negative due to a negative average covariance among items. This violates reliability model assumptions. You may want to check item codings.



**Uji validitas Post tes
Correlations**

		Total	
Soal1	Pearson Correlation	,800**	**. Correlation is significant at the 0.01 level (2-tailed).
	Sig. (2-tailed)	,000	
	N	17	
Soal2	Pearson Correlation	,426	*. Correlation is significant at the 0.05 level (2-tailed).
	Sig. (2-tailed)	,088	
	N	17	
Soal3	Pearson Correlation	,534*	b. Cannot be computed because at least one of the variables is constant.
	Sig. (2-tailed)	,027	
	N	17	
Soal4	Pearson Correlation	,644**	b. Cannot be computed because at least one of the variables is constant.
	Sig. (2-tailed)	,005	
	N	17	
Soal5	Pearson Correlation	,826**	b. Cannot be computed because at least one of the variables is constant.
	Sig. (2-tailed)	,000	
	N	17	
Soal6	Pearson Correlation	,755**	b. Cannot be computed because at least one of the variables is constant.
	Sig. (2-tailed)	,000	
	N	17	
Soal7	Pearson Correlation	,598*	b. Cannot be computed because at least one of the variables is constant.
	Sig. (2-tailed)	,011	
	N	17	
Soal8	Pearson Correlation	. ^b	b. Cannot be computed because at least one of the variables is constant.
	Sig. (2-tailed)	.	
	N	17	
Soal9	Pearson Correlation	,788**	b. Cannot be computed because at least one of the variables is constant.
	Sig. (2-tailed)	,000	
	N	17	
Soal10	Pearson Correlation	,755**	b. Cannot be computed because at least one of the variables is constant.
	Sig. (2-tailed)	,000	
	N	17	
Total	Pearson Correlation	1	b. Cannot be computed because at least one of the variables is constant.
	Sig. (2-tailed)		
	N	17	

Uji Realibitas post tes

Reliability Statistics	
Cronbach's Alpha	N of Items
,837	10



السيرة الذاتية

أ- الهوية الذاتية

- ١- اسم : باغوس سوليس تيأو
- ٢- رقم القيد : ١٨١٧٤٠٣٠٠٨
- ٣- مكان/تاريخ الميلاد : بانجارجارا، ١٨ أغسطس ٢٠٠٠
- ٤- العنوان : قرية كاراع سلام ٤/٢، سوسوكان، بانجارجارا

جاو الوسطى

- ٥- اسم الأب : عبد اللطيف
 - ٦- اسم الأم : ساتينيم
- ### ب- سيرة التربوي
- ١- التعليم الرسمي
أ) مدرسة الابتدائية الحكومية ١ كيمراعغون، ٢٠١٢
ب) مدرسة الثانوية الحكومية ١ سوسوكان، ٢٠١٥
ج) مدرسة الهداية الثانوية الإسلامية بورواريجا كلامبوك
د) جامعة الأستاذ كياهي الحاح سيف الدين الزهري بورووكرتو
 - ٢- التعليم غير النظامي
أ) معهد الهدية كراع سوجي بورووكرتو

ج- الخبرة التنظيمية

- ١- مؤسسة صحافة أوبسيسسي جامعة الأستاذ كياهي الحاح سيف الدين الزهري بورووكرتو
- ٢- تربوي المجتمع مدرسة الدينية معهد الهداية كراع سوجي بورووكرتو ٢٠٢٢
- ٣- نيابة الرئيسية منبر محيط القلم بانجارجارا ٢٠٢٠

٤ - رئيس التحرير أقصوصة في sksp-literary.com ٢٠٢٢ .

بورووكرتو، ٧ أبريل ٢٠٢٢



باغوس سوليس تياو

رقم القيد: ١٨١٧٤٠٣٠٠٨

